

UN MANUSCRITO INÉDITO DO SÉCULO XVIII SOBRE A IMPORTANCIA DA LINGUA GALEGA E A NECESIDADE DUN DICCIONARIO

Xosé Ramón Barreiro
Xosé Luís Axeitos
Ricardo Axeitos Valiño
Real Academia Galega

Resumo: O obxectivo deste traballo é o de transcribir e dar a coñecer un novo opúsculo lingüístico galego inédito, de finais do século XVIII, cuxo autor, despois de ponderar e gabar a riqueza da lingua galega, defende a urxente necesidade de redactar un dicionario galego. Lamentablemente, ao dito manuscrito fáltanlle as páxinas finais, o que nos impide coñecer o nome do autor. Pola nosa parte, sen pretender solucionar totalmente o problema da autoría, e como primeira achega, facemos un repaso por aqueles ilustrados galegos que no momento da redacción do texto dedicaron a súa atención á lingua galega e que ben puidesen ser os seus redactores.

Abstract: The objective of this work is that of transcribing and provide a new Galician unpublished linguistic treatise of the late eighteenth century, in which the author, after pondering and praising the wealth of Galician language, defends the urgent need to draw up a dictionary in Galician. Unfortunately the manuscript is missing the final pages, which prevents us from knowing the name of its author. For our part, and without trying to completely solve the problem of authorship, and as a first approach, we review those Galician illustrated that when text was editing, turned their attention to the Galician language and who could be his editors.

Palabras chave: Historia da lingüística galega, século XVIII, lexicografía galega, Martín Sarmiento, Miguel Arias de Losada, Xoán Sobreira Salgado, Francisco María del Valle Inclán, Bernardo Foyo, José Labrada, Vicente Payzal.

Key words: Galician linguistic history, galician lexicography, eighteenth century, Martín Sarmiento, Miguel Arias de Losada, Xoán Sobreira Salgado, Francisco María del Valle Inclán, Bernardo Foyo, José Labrada, Vicente Payzal.

No século XVIII no contexto sobre o debate hexemónico das linguas, naceu o estudo do galego da man do Padre Sarmiento, quen marcou un camiño que pronto seguirían outros ilustrados galegos. Porén, a tarefa destes homes, mesmo a do ilustre monxe bieito, quedou confinada nunha tradición manuscrita que non facilitou a visibilidade dos novos conceptos e metodoloxías que estaban a sentar os alicerces da lingüística románica.

O obxectivo deste traballo é o de transcribir e dar a coñecer un novo opúsculo lingüístico galego inédito do século XVIII¹, nacido neste contexto fundacional, e no que o autor, despois de ponderar e gabar a riqueza da lingua galega así como de salientar a xeneralidade do seu emprego no territorio de Galicia e nos limítrofes, defende a urxente necesidade de redactar un dicionario galego.

Este texto, ademais de ser un novo testemuño do interese que o galego espertou nos estudosos do XVIII, tamén nos achega un novo dato: a existencia dun vocabulario galego, hoxe perdido, e a identificación do seu autor, o bieito Miguel Arias de Losada.

Mais o manuscrito está, lamentablemente, incompleto ao faltarlle as páxinas finais, e carece do nome do autor e de data de redacción. Recollido en oito pregos numerados do un ao oito na marxe superior esquerda, que veñen sendo dezaseis páxinas escritas na súa totalidade, a súa letra ten as características formais das graffías de finais do século XVIII e comezos do XIX. O coidado da caligrafía e os poucos riscados que presenta parecen indicar que estamos ante unha copia en limpo do escrito.

Sabemos que faltan pregos por quedar o texto cortado de xeito abrupto no medio dunha frase. Ademais, as páxinas presentan na marxe inferior dereita un reclamo que adianta a primeira palabra do texto da seguinte páxina. Así a última das páxinas ten un destes reclamos, delatando tamén unha continuación que falta.

O documento leva por título *Aparato al diccionario de la lengua gallega* e comeza lamentando a falta de estudos da lingua galega aínda cando de entre todas as linguas coñecidas “la más inútil de todas ellas, la menos conocida, y más distante de nosotros, mereció el desvelo de hombres amantes de la sociedad” (p. 1). Mesmo os galegos que notaron esta falta limitáronse a “lastimeras conversaciones” (p. 1) sen que ninguén se animase a pórllle remedio. Tan só coñece o autor anónimo a dúas persoas que intentaran emprender a tarefa de realizar un dicionario da lingua galega. A primeira, Sarmiento, tivo a idea de “formar un diccionario de la lengua

1 O manuscrito chegou ao arquivo persoal de Xosé Ramón Barreiro por doazón do culto anticuario don Ricardo Martínez, quen asegurou que procedía de fondos adquiridos aos herdeiros de don César Vaamonde Lores.

en que se crío” (p. 1), pero sen chegar a rematalo. Aínda que se fala en termos eloxiosos dos traballos lingüísticos do sabio bieito, recoñéceselle o descoido de ter admitido por galegas palabras en realidade portuguesas quizais confundido polo esquecemento, despois de todos os anos pasados en Castela, de “la pronunciación gallega, único distintivo de muchas voces que los gallegos no pueden ni podrán diferenciar por escrito, mientras no usen de notas literales igualmente diversas que sus tonos” (p. 2), ou ben por ignorar os termos empregados nas diferentes comarcas galegas, pois o galego dominado por Sarmiento sería o da súa Pontevedra natal.

A mención a Pontevedra leva ao autor do texto a dedicar un pequeno eloxio da vila de Pontevedra, lembrando a outros dous fillos ilustres dela, Pedro de Acuña “secretario de Estado de Su Majestad” (p. 3) e o tío deste, Sebastián de Malvar, “arzobispo de Santiago” (p. 3) (comentario importante, pois, como veremos, permitíranos achegar unha data aproximada para a redacción do escrito).

Tras este inciso lémbrese que tamén autores portugueses cometeron o erro de, sendo galegas, considerar como propias da súa lingua composicións antigas conservadas por escrito, como os casos de Manuel de Faria co poema que comeza “O rouçom da Cava emprío de tal sanha”, e de Bernardo de Britto coas coplas “que empiezan: *No figueyral figueiredo*” (p. 4).

A segunda persoa que segundo o noso autor abordou a elaboración dun léxico galego foi Miguel Antonio Arias Losada, tamén bieito e párroco de Camanzo e Añobre, quen compuxo un vocabulario castelán-galego e galego-castelán co obxecto de que servise de axuda aos sacerdotes casteláns que tiveran *cura de almas* en Galicia (p. 5). Pero esta obra tan só ocupa “un pequeno tomo en cuartilla, escrito de letra redonda y con mucho margen, que es no haber hecho nada” (p. 5).

Continúa o texto refutando os argumentos daqueles que ven imposible “formar un completo diccionario gallego” (p. 6) por culpa da gran variedade na pronuncia, a riqueza sinonímica, a diversidade dialectal e as numerosas vogais do galego. Para o autor do *Aparato*, estes riscos non faltan noutras linguas como o latín ou o francés sen que teñan evitado que delas se realizasen dicionarios.

Maior importancia lle dá ao feito de non se escribiren en galego os instrumentos públicos e ter quedado reducida a lingua a un uso familiar. Porén, segundo o *Aparato*, ata o ano de 1526 redactáronse en galego algunhas escrituras públicas, tal e como testemuña o arquivo da casa de Vilamarín, do señor don Benito Gil y Lemos, conde de Taboada (p. 7)². A partir de aquí o autor dedica unha longa digresión de

2 O motivo da elección deste ano como o último para a redacción de protocolos en galego, aínda que o autor do opúsculo non o expresa, podería deberse a que é no arquivo da Casa de Villamarín onde atopa o último protocolo que coñece escrito en galego, un foro outorgado por García Rodríguez de Villamarín do 11 de setembro dese mesmo ano, mencionado máis adiante no texto (p. 12).

carácter paleográfico sobre o emprego, en Castela e Galicia, de volumes compostos de varias pezas cosidas unha detrás da outra para recoller documentos públicos. Rematada esta, recuperado o fío da cuestión da escrituración do galego na Idade Media, pregúntase o autor do texto polas causas do abandono da nosa lingua polos notarios, apuntando como conxectura a intervención do poder real. Menciona tamén a posible decadencia do galego nos últimos corenta anos do seu uso notarial como posible causa da súa substitución polo castelán. Para comprobar esta hipótese cita varias escrituras de entre os anos 1482 e 1526 que o autor considera en realidade escritas en galego aínda que estean cheas de castelanismos.

Nos testemuños públicos posteriores a 1526, en todo caso, desaparece o galego, conservándose tan só algúns galeguismos como *ayra*, *celeiro*, *mucho poco*, *tuviera* por *había tenido* e outros que non teñen fácil equivalente en castelán e que aínda se empregaban no século XVIII.

Pásase logo a resaltar a utilidade que tería un dicionario galego, primeiramente por ser imposible “desterrar enteramente un idioma de su país y substituirle por otro” (p. 13). Tamén ten Galicia notables diferenzas con Castela na agricultura, na división da terra, nas ferramentas de labor, na cría e aproveitamento do gando, nos nomes das partes dos animais e, en fin, na cantaría. Deste xeito, os escribáns galegos requiren da súa lingua para poder expresarse correctamente, empregando os termos propios e máis axeitados para describir a realidade que os rodea.

Por outro lado, os propios galegos descoñecen o significado de moitas palabras empregadas nas diferentes comarcas de Galicia. Como exemplo no *Aparato* cítase o caso dun preito entre o conde de Lemos e o de Ribadavia sobre a xurisdición de Castrelo de Miño, no que se debateu sobre o significado dos termos *còto*, *meyrindad* e *alfoz*.

O dicionario galego sería ademais útil para os non galegos ao facilitarlles a comprensión dos galeguismos que enchen as escrituras producidas en Galicia.

Finalmente, remata o texto lembrando os coñecementos de pesca, agricultura, cría de gando, manufacturas e de botánica que o dicionario galego podería salvar e divulgar, no desexo do autor de incorporar o espírito científico do século XVIII, moi vinculado á clasificación e estudo da flora e da fauna. Neste punto queda o manuscrito cortado á metade do parágrafo.

DATACIÓN E AUTORÍA DO DOCUMENTO

Aínda que o texto conservado non fai mención de autor, lugar de redacción ou data, non é difícil encadralo nun período de tempo que vai desde 1792 a 1795. O mesmo autor nos proporciona un ronsel que inevitablemente nos conduce a estes anos.

Referíndose ao galego que se fala na cidade de Pontevedra para explicar certos lusismos que detectaba na obra do Padre Sarmiento, temendo ser mal interpretado, dedica eloxiosas palabras á riqueza, cultura e nobreza dos seus habitantes, engadindo que “no se entienda que esta es lisonja dirigida a sus más esclarecidos hijos y venerables señores el excelentísimo señor don Pedro de Acuña y Malvar secretario de Estado de Su Majestad, y su excelentísimo tío don fray Sebastián de Malvar y Pinto arzobispo de Santiago” (p. 3). É dicir, que cando se redacta este documento, tío e sobriño ocupaban estes cargos. O arcebispo morreu o 25 de setembro de 1795 e don Pedro foi nomeado secretario de Estado, ou ministro, por Floridablanca en 1792, sendo posteriormente confirmado por Aranda e Godoy. Por conseguinte o documento só puido ser redactado entre 1792 e 1795.

Do lugar de redacción non temos indicación segura ningunha. Tan só no manuscrito se fai unha referencia ao arquivo “de este monasterio benedictino de San Martín de la ciudad de Santiago” (p. 15). O uso do deíctico parece indicar a proximidade do autor co mosteiro santiagués, pero non confirma que fose alí onde se compuxo o texto.

A importancia do texto que transcribimos e mesmo unha especie de xustiza histórica ben merecen o esforzo de intentar coñecer o nome do seu autor, aínda que hai que recoñecer a dificultade deste afán. Nos anos mencionados, en Galicia había varios estudiosos que realizaron traballos lingüísticos sobre o galego que ben puideron ser os autores do *Aparato*, porén tamén cabe a posibilidade de que fose alguén que ata o momento non se lle coñeza ter feito nada sobre o tema. Sen dúbida a identificación da autoría do *Aparato* requirirá do concurso de novas investigacións e, quizais, de novos achados que completen o noso documento, mais, pola nosa parte, como primeira achega, faremos un repaso por aqueles ilustrados galegos que naqueles tempos (finais do século XVIII) dedicaron a súa atención á lingua galega.

O PADRE SOBREIRA

O frade bieito Xoán Sobreira Salgado, sen dúbida ningunha, foi quen máis traballou na composición dun dicionario galego a finais do século XVIII.

Nacido en Beade (Ourense) en maio de 1746³, recibiu o hábito o 17 de novembro de 1761, no mosteiro de Nosa Señora de Sopedrán (Toledo) e profesou neste mesmo mosteiro o 21 de novembro de 1762.

3 Información tomada do nomeamento de académico correspondente da Real Academia da Historia, asinado o 25 de xuño de 1790.

Estudou Artes e Filosofía no colexio dos bieitos de San Vicente de Salamanca e, cursados tres anos de Teoloxía, estivo de pasante en Teoloxía en San Pedro de Eslonza.

Logo foi destinado como segundo predicador ao mosteiro bieito de Nosa Señora de Monserrat en Madrid e no ano 1777 pasou ao mosteiro de San Martiño, tamén en Madrid. Foi aquí onde descubriu a obra e a significación intelectual de Sarmiento. Como el mesmo di, ao ordenar os papeis do sabio bieito, especialmente as “cartas escritas al Rvdmo Sarmiento, arrojadas por desidia o desprecio al rincón menos limpio del convento” (Pensado 1974: 53), naceu nel a idea de compoñer o dicionario do galego “en obsequio de mi patria y también de todo el reino de España” (Pensado 1974: 188). Lamentou sempre Sobreira que non iniciara e concluíra Sarmiento o dicionario, aínda que tivera animado a outros a facelo e mesmo puxese as bases para tal cometido. Ben é verdade que a obra coñecida de Sobreira, moi especialmente a súa epistolografía, perfila un home que asimilou a metodoloxía e os conceptos de Sarmiento, mais que el mesmo mostrou pouca capacidade e pragmatismo para desenvolverlos e levalos a cabo.

Tivo Sobreira que compatibilizar as distintas responsabilidades que lle encargou a súa orde con ese compromiso que con vontade asumira e que parece non era de agrado dos seus superiores, que lle puxeron todo tipo de cambadelas ata “desterrallo” (así o definía el), ao ser trasladado do mosteiro de San Martiño de Santiago⁴, onde podía utilizar o seu importante arquivo e a magnífica biblioteca, ao mosteiro de Ribas de Sil⁵.

A Sobreira non lle interesaba facer carreira na orde, por iso introducía nas súas cartas amargas críticas contra o Padre Xeral e o Capítulo Xeral, e mesmo renunciou en dúas ocasións a ser abade de Sopenetrán, aínda que finalmente e por obediencia aceptou a abadía en 1802. Todo o seu entusiasmo, todas as súas forzas cada día máis débiles as dedicou a ampliar, recompoñer, rectificar as palabras do futuro dicionario, que, con todo, non chegou a rematar, deixando só un feixe de papeletas. Mais si rematou un traballo de contido similar ao noso manuscrito. *A Idea de un Diccionario de la lengua gallega*, publicada polo profesor Pensado (1974), e na que o bieito traza o plan para a elaboración dun dicionario da lingua galega, así como doutras obras que consideraba necesarias para a formación dunha historia completa de Galicia.

4 Aquí veu a finais da década de 1780 e nel permaneceu durante uns catro anos. En todo caso, en abril de 1794 xa estaba no mosteiro de Ribas de Sil (Pensado 1974: 54).

5 Alude Sobreira a esta “persecución” en varias das cartas que escribe a Cornide e a Gómez de Ortega (Pensado/Axeitos 1983).

Segundo José Luís Pensado esta obra compúxo a Sobreira entre 1794 e 1797, estando xa no mosteiro de Ribas de Sil (1974: 63). Se ben en xaneiro de 1793, o bieito escribíalle a José Cornide desde Santiago de Compostela que xa estaba a pensar nun “aparato, plan o idea” dos seus traballos e mesmo pretendía irlo remitindo por entregas a medida que o redactaba (Pensado/Axeitos 1983: 58-59, 125).

Podería ser o noso *Aparato* un escrito de Sobreira, previo á *Idea*, que logo o bieito desbotou?

Primeiramente hai certa coincidencia nas datas de redacción do noso texto e o momento en que o bieito comeza a pensar no *aparato* ou *idea* do seu dicionario. Ademais sendo Sobreira o autor, quedaría perfectamente aclarada a referencia no manuscrito que editamos ao mosteiro de San Martiño Pinario.

Hai tamén outras coincidencias entre os dous textos. Ambos poñen un ano concreto ao momento en que se deixa de escriturar en galego. Se ben o *Aparato* dá o ano de 1526, mentres na *Idea* propón o de 1525 (Pensado 1974: 208). Igualmente os dous mencionan a Sarmiento como o primeiro en intentar formar un dicionario galego aínda que non chegara a rematalo.

Porén contamos ao mesmo tempo con diferenzas de diverso tipo. O *Aparato* fala do vocabulario galego de Miguel Arias de Losada, que non aparece na *Idea*, aínda que posiblemente Sobreira sabía da súa existencia. Nunha das súas cartas a Cornide do 31 de agosto de 1791 dille que “mi criado quedaba con orden de entregar el Vocabulario de Losada siempre que Vmd. lo quisiese” (Pensado/Axeitos 1983: 113). Así mesmo nas súas *Papeletas de un Diccionario Gallego*, s.v. “abruño”, “agás”, “agoyrar” e “alcuzara”, acode Sobreira para autorizar o sentido a un “según Losada” ou “ex Losada” que apuntarían ao vocabulario que quere remitir a Cornide (Sobreira 1979: 40, 106, 112, 136; Pensado/Axeitos 1983: 39-41). Ata o de agora descoñecía-se a identidade do Losada mencionado polo bieito, pero pensamos que con moita probabilidade se trata do autor do que fala o novo opúsculo.

Os documentos galegos recollidos no *Aparato* e na *Idea* tampouco coinciden. O texto que presentamos cita os arquivos de Gil y Lemos, arquivo da Encomenda de Portomarín, o de don Pedro Vázquez de Puga, de Rouzós, dos condes de Lemos e Ribadavia, da vila de Salvaterra, que Sobreira nunca menciona.

Tampouco nada se di na *Idea* dos lusismos do Padre Sarmiento, aos que o autor do noso texto dedica varias páxinas. E, en fin, o termo “còto”, unha das poucas palabras galegas mencionadas no *Aparato*, explícase aquí como formado por “la primera o cerrada, y significa el mojón, o punto mojonero, cual sea monte, cual piedra puesta a mano” (p. 15). Nas *Papeletas* de Sobreira este termo non aparece, pero si o recolle nunha carta súa a Cornide do 9 de xaneiro de 1793, onde o describe “con la primera muda, ya sabe Vmd. que es el castellano cotarro” (Pensado/Axeitos 1983: 124). O propio profesor Pensado reconece non entender o que Sobreira quere dicir

con “la primera muda”. En canto ao significado que lle atribúe o bieito, o do “cortarro” castelán, haino que entender no sentido de “cueto, altozano” que o DRAE non recolle ata a súa edición de 1899 (Pensado/Axeitos 1983: 50-51). Respecto ao significado que dá o autor do noso texto, “punto mojonero” en castelán, é un sentido non recollido nunca en galego⁶.

Sen recorrer a máis exemplos, podemos concluír que, se ben no texto non hai ningún elemento que nos permita afirmar con certeza que este é de Sobreira, porén, tampouco sucede no sentido contrario, de xeito que carecemos de datos suficientes para atribuír ou negar a autoría do bieito.

FRANCISCO MARÍA DEL VALLE INCLÁN

Naquela Compostela de finais do século XVIII e comezos do XIX, que espertaba intelctualmente, destacou un persoeiro activo e destemido que tamén se ocupou da orixe das linguas e, entre elas, do galego, mostrándose sensible a esta preocupación ilustrada. Referímonos a don Francisco María del Valle Inclán, fundador do primeiro xornal galego, *El Catón Compostelano*⁷, e que xa só por iso ten un lugar de honra na historia de Galicia.

Hai anos Xosé Ramón Barreiro dedicoulle a atención que merece nun artigo ao que remitimos ao lector e que nos libera agora de pormenorizar a súa complexa biografía (2000). Unicamente nos referiremos ás súas inquedanzas lingüísticas.

A obra lingüística de Valle Inclán, antepasado do grande escritor, aparece nos tres Discursos que lle dedica no xornal *El Catón Compostelano*⁸ e que son os máis coñecidos e citados, pero sobre todo no manuscrito *Prenociones de las lenguas originales*, redactado no ano 1779 e que ocupa 430 folios de letra preta e que, ata o de agora, non vimos citados na obra de ningún filólogo galego⁹.

6 No DRAE, na edición de 1780, dáse como segunda acepción de “coto” “El mojón que se pone para señalar la división de los términos, o de las heredades”.

7 No ano 1998/1999 o propietario do único exemplar completo do xornal *El Catón Compostelano* ofreceullo á Xunta de Galicia. Informado desta oferta o profesor Barreiro falou co presidente don Manuel Fraga, quen deseguida comprendeu a transcendencia de tal exemplar. O prezo era moi accesible. Por disposición de don Manuel o conselleiro de Cultura pechou a operación. Iso explica que o Consello da Cultura Galega, por medio do relatorio de Comunicación que coordinaba don Xosé López, fíxese unha edición facsimilar do xornal e propiciase a publicación dun tomo de Estudos, as dúas obras aparecidas no ano 2000. Unha institución privada conseguiu do conselleiro de Cultura que por algún tempo os dous tomos do exemplar único, propiedade da Xunta, fosen expostos na biblioteca desa Institución. Pasaron 15 anos e alí seguen. Cando no ano 2010 organizaron os profesores Axeitos e Xosé Ramón Barreiro a Exposición *Ex Libris Gallaeciae*, solicitaron poder expoñer os dous tomos do primeiro xornal de Galicia. Non foi posible. O *Catón* ten que estar xa na Biblioteca de Galicia da Xunta de Galicia que é a súa propietaria.

8 Os tres discursos aparecen en *El Catón Compostelano*, páxinas 18-29, 33-45 e 49-62, que corresponderían (se *El Catón Compostelano* levase numeración) aos números II, III e IV.

9 O manuscrito consérvase no arquivo da Real Academia Galega.

O obxectivo das “investigacións” de Valle Inclán é o de recuperar o primitivo texto do Antigo Testamento eliminando as contaminacións que experimentou durante séculos¹⁰. Cando chegou ás súas mans a monumental obra do profesor de Oxford Benjamin Kennicott, *Vetus Testamantum Hebraicum* (1776), na que se recollen as variantes do texto procedentes de máis de 700 manuscritos, Valle atopa a confirmación ás súas hipóteses: que practicamente ningún versículo do Antigo Testamento está exento de contaminacións.

Consecuentemente reclama unha nova Políglota na que o texto apareza depurado das adherencias adquiridas durante os séculos precedentes. Pero iso só será posible cando se recuperen en España os estudos das linguas bíblicas, abandonadas desde que o Concilio de Trento, na Sesión IV (8/IV/1546), estableceu que a única edición recoñecida da Sagrada Escritura era a “*vetus et vulgata editio, quae longo tot saeculorum usu in ipsa Ecclesia probata est*”. Canonizábase desta forma a edición usualmente coñecida como *Vulgata* que no ano 1592 atopou o referendo do Papa Clemente VIII no prefacio da edición vaticana dese ano.

Se, pois, a única edición recoñecida pola Igrexa era a *Vulgata*, sobran os estudos das linguas hebraea, árabe, grega, siríaca, etc. (*Prenociones*, p. 29). Así explicaba Valle Inclán o atraso español no referente ás linguas bíblicas, e a enorme distancia entre a investigación española e a inglesa.

Tendo en conta cal era o obxectivo da súa investigación, xa se comprende que só ocasionalmente se referise ás linguas actuais, e que as súas apreciacións estivesen inscritas nunha concepción veterotestamentaria, seguindo a liña das vellas especulacións seiscentistas sobre as orixes das linguas peninsulares¹¹ (Mariño Paz 2000).

Así, partindo dunha ríxida visión da cosmoxía bíblica, daba por suposto que todas as linguas do mundo procedían dalgunha das 72 linguas que se conformaron na Torre de Babel¹². O proceso de expansión das distintas familias polo mundo supón a exportación da lingua propia da tribo ou familia que, xa establecida nun territorio, foi evolucionando mediante a adaptación ao medio. Por iso hai un nexo común, unhas veces máis perceptible que outras, entre todas estas linguas,

10 Valle Inclán estudou as linguas bíblicas pola súa conta, especialmente o hebreo, recibindo clases dun xudeu, iso si, católico.

11 Polo demais, xa un tanto abandonadas nas datas en que escribe Francisco del Valle Inclán (Lázaro Carreter 1949: 92, 94).

12 Nas especulacións dos humanistas cristiáns dos séculos XVI e XVII, coas que entronca Valle Inclán, se a diversidade lingüística procedía da dispersión de Babel, o número destas primeiras linguas que racharon coa unidade adánica debía de corresponderse co das familias nas que se agruparon os descendentes de Noé, de aí que estas fosen 72 (Lázaro Carreter 1949: 92).

especialmente na súa fonética, porque a escrita foi xa marcando diferenzas que parecen irreconciliables pero que non o son¹³.

Xa concretando a realidade lingüística española oponse rotundamente a que o galego (do que procede o portugués), o castelán, o catalán e valenciano deriven do latín, convencido de que a súa orixe se atopa en realidade nalgunha das linguas primitivas procedentes da Torre de Babel.

Mesmo refuta con certa violencia verbal a tese de Masdeu de que as linguas españolas e europeas “empezaron a formarse en el siglo XII y XIII de la corrupción del latín, lengua vulgar que introdujeron los romanos en España” (“Discurso II”, en *El Catón Compostelano*, 18-19) e que así o senten italianos, franceses, ingleses e españois. “Pero yo me moriré persuadido de que todos se engañan y engañaron desde un Petavio hasta nuestro Sarmiento [...] que demuestra su ignorancia en las lenguas orientales” (“Discurso II”, en *El Catón Compostelano*, 19).

Para Valle Inclán, un conquistador podería introducir a súa lingua, as súas leis e costumes, “podrá introducir su escritura y proibir la patria, pero desterrar las lenguas nativas no es de su esfera, a no ser que pase a cuchillo los naturales” (“Discurso II”, en *El Catón Compostelano*, 23). De feito, todos os esforzos despregados pola Coroa para acabar co vasco, co galego, co catalán ou valenciano fracasan porque “en el acto de arrojar las tablas de la escuela se vuelven los niños, se explican, divierten y desahogan en su lengua nativa” (“Discurso II”, en *El Catón Compostelano*, 23). A pretensión de acabar coas linguas propias é fanatismo “y llámola mal fanática, debiendo llamarla sacrílega, porque la formación de una lengua ni es cosa del Acaso o costumbre, ni cae bajo la esfera de los hombres. Es un atributo peculiar de la divinidad. Las setenta y dos lenguas de que hace mención la Sagrada Escritura, de todas se supone el mismo Dios por autor” (“Discurso II”, en *El Catón Compostelano*, 24). Por iso “las lenguas que hoy se hablan en España son en el fondo las mismas que nos han dejado los primeros pobladores”.

Aínda que os prexuízos teolóxicos invalidan a súa argumentación lingüística, queda en pé a súa valentía para denunciar o permanente afán do poder político por unificar a favor do castelán a pluralidade lingüística de España. E faino no momento en que a monarquía absoluta gozaba da plenitude do seu poder. Valentía case subversiva que choca, por exemplo, coa actitude dun Padre Feijoo sempre atento a preservar o poder absoluto do monarca e escasamente sensible á pluralidade lingüística que de feito se vivía en España.

13 Valle Inclán acurta a distancia entre a Torre de Babel e o nacemento de Cristo, corrixindo a cronoloxía bíblica de Eusebio, San Isidoro e as Tablas Alfonsíes, e fixando en dous mil anos, máis ou menos, esta distancia, polo que son aínda perceptibles as afinidades entre as distintas linguas que revelan a súa procedencia do tronco común: as 72 linguas bíblicas.

Precisamente, desta actitude do noso protoxornalista pódese achar certo eco no *Aparato*. Neste texto tamén o seu autor defende a imposibilidade de erradicar o galego e substituílo polo castelán (p. 13). Porén, en contra das opinións de Valle Inclán, afirma a súa orixe latina (p. 13). Xa só isto podería bastar para inclinarnos a negar a atribución da autoría do noso opúsculo a don Francisco. Por outro lado, entre o exposto no *Aparato* e as inquiredanzas lingüísticas do autor d’*O Catón* non hai verdadeiramente ningún punto en común. As pretensións deste último eran as de afirmar a orixe divina dos idiomas en canto todos derivan das 72 linguas matrices nadas da Babel das Escrituras. Nada que ver coa filosofía que estrutura o noso escrito.

BERNARDO FOYO

Nesta reducida nómina de intelectuais expertos en temas lingüísticos, temos que referirnos ao monxe Bernardo Foyo, “varón muy aplicado e infatigable en el estudio”, como se fai constar nunha crónica na que se recollen os nomes dos bieitos máis destacados.

Natural de Lastres (Asturias), profesou no ano 1740 no mosteiro de San Martiño Pinario de Santiago de Compostela. Estudou en San Vicente de Salamanca e, concluídos os estudos, foi pasante no mosteiro de Eslonza, en Celorio, lector en Corias, abade de Irache, etc. Finalmente retornou ao mosteiro de San Martiño Pinario, onde permaneceu desde 1793 ata 1803, ano da súa morte.

En San Martiño foi nomeado arquivero, dedicando a maior parte do seu tempo a transcribir documentos antigos que lle pasaba aos avogados da orde para defender os dereitos do mosteiro. A súa inconfundible letra aguda aparece en centos de notas e papeis do arquivo de San Martiño Pinario, como tivemos ocasión de comprobar.

Deixou manuscritas algunhas obras¹⁴ sobre temas históricos; e o Padre Sobreira, que lle tiña devoción por ser un dos seus mestres en Eslonza, dinos que era un experto na transcripción de documentos e que ademais tiña moitos coñecementos en materia lingüística, aínda que predominaba no monxe a manía de atribuírle ao grego a orixe da maior parte das palabras.

14 Ademais dun *Catecismo Benedictino*, cuxo manuscrito se conserva na biblioteca de Montserrat, deixou un *Ensayo de Disertación Histórica sobre la Iglesia, Silla Episcopal, Ministerios y Cabildo de Santiago*, redactado no ano 1768, e un *Discurso sobre el altar y ara primitiva*, cuxo orixinal se atopa no Arquivo da Catedral de Santiago de Compostela e que foi publicado por J. Guerra Campos (1956-1968). Ernesto Zaragoza, nun dos seus artigos (2006: 133), confunde o título da publicación feita por Guerra Campos, algo moi frecuente neste autor torrencial que é escasamente autocrítico a pesar da serie de erros que aparecen nas súas obras sobre a historia dos bieitos en España.

Nin polo seu nacemento e a súa formación debeu de ser un experto na lingua galega e, por conseguinte, alleo ao manuscrito que presentamos. Pero os seus amplos coñecementos en materia lingüística sen dúbida influíron non pouco na súa comunidade de Santiago onde coincidiu con Sobreira, e co que mantería prolongadas discusións sobre temas lingüísticos¹⁵.

JOSÉ LABRADA

José Labrada beneficiouse historiograficamente da atención que mereceu e merece o seu fillo, Lucas Labrada, quen pecha o ciclo dos grandes ilustrados galegos. Dúas importantes monografía, publicadas entre 2002 e 2004, sobre este último¹⁶, permítennos asomarnos á vida familiar dos Labrada. Aquí aparece don José e a súa dona, María Antonia Romero, aínda que sempre aparecen de esguello, en forma certamente esquiva, deixando tras deles un halo de misterio que se resiste a ser penetrado.

A primeira noticia historicamente comprobada que temos de José Labrada é o bautizo do seu primeiro fillo, José Lucas, o 19 de outubro de 1762, na parroquia de San Xulián de Ferrol. Sen dúbida, daquela exercía de intérprete no Departamento Marítimo de Ferrol¹⁷.

A inesperada expulsión dos xesuítas en abril de 1767 e a conseguinte necesidade de atender as clases de gramática nos colexios que foran deles no curso 1767-1768 abríronlle novas perspectivas profesionais. Presentou a súa solicitude, polo menos, en dous centros: no colexio da Coruña e na Universidade de Santiago. Na Coruña non o dubidaron e ofrecéronlle a cátedra de Maiores cun soldo de 300 ducados e un aloxamento gratuito para a súa familia (Barreiro 1996:348), pero había un problema. O encargo duraría só ata a incorporación dos agostiños de Caión que solicitaran substituír aos padres xesuítas expulsados¹⁸. Esa proposta coincide coa chamada da Universidade santiaguesa. Labrada non o dubida e acepta a cátedra de gramática da Universidade. Mais as condicións eran peores que as que lle ofrecían na Coruña. Os tres profesores nomeados só serían profesores substitutos mentres a gramática de Maiores foi para Ignacio Frater, a de Medianos para Labrada e a de

15 En carta a Cornide, do 31 de agosto de 1791, o Padre Sobreira refírese ao monxe Bernardo Foyo nos seguintes termos: "En cuanto a la palabra *baña*, dice el maestro Foyo que se deriva de *brano*, aoristo de *breco* [...] Este padre tiene la enfermedad de reducir a griego todo nuestro idioma, pero es digno de ser oído en punto de las raíces de nuestras inflexiones y para mí es muy venerable porque fue mi maestro en Eslonza" (Pensado/Axeitos 1983: 115).

16 Juan José Burgoa Fernández (2002) e García Cortés (2004).

17 Así se indica no testamento de Lucas, o fillo (García Cortés 2006: 247).

18 Os agostiños de feito non se incorporaron ata 1774.

Mínimos para Xoán Ignacio de Pazos¹⁹. As condicións económicas eran tamén moi inferiores ás da Coruña, 2.000 reais para o de Maiores, 1.800 para Labrada e 1.700 para Pazos, aínda que no curso seguinte, de 1768 a 1769, melloraron algo estas condicións: 2.500 reais para o profesor de Maiores, 2.300 para Labrada e 2.200 para Pazos.

Estando en Santiago, viviu na parroquia de Santa María onde naceron os seus fillos Pascual Antonio (17 de xaneiro de 1770) e Antonia Xosefa (25 de setembro de 1771) mentres que o maior, Lucas, estudaba na Universidade.

No ano 1783 xa residía na cidade da Coruña, ben porque non lle renovaran o contrato en Santiago ou por preferir montar unha Academia para gramáticos nesta cidade. Posteriormente retornou á cidade de Ferrol onde morreu no ano 1804.

Estes son, practicamente, todos os datos coñecidos sobre a vida de José Labrada. Porén, descoñecemos que estudos cursou, onde os cursou, onde aprendeu os idiomas que lle permitiron solicitar e conseguir ser nomeado intérprete da Capitanía Xeral de Ferrol e, mesmo, onde naceu e a identidade dos seus pais. Isto último resulta o máis rechamante se temos en conta que no testamento de Lucas José Labrada de 1835, este declara que os seus pais eran “ambos del estado noble” (García Cortés 2004: 247). Sorprende que o fillo non nos indicara de que familia procedían, permitíndonos así confirmar a súa procedencia fidalga. O propio José Labrada parece insistir neste silencio cando nunha composición latina de 1771 que lle dedica ao reitor da Universidade de Santiago de Compostela, Sánchez Ferragudo, asina cun sinxelo “Joseph Labrada, gentis congnomine dictus” (Barreiro 2002: 27), sen unha esperable referencia á orixe ilustre do seu apelido.

Un historiador con experiencia nos estudos biográficos pode intuír que hai algo oculto na súa personalidade que escapa aos habituais mecanismos que cada historiador utiliza e emprega. De feito, non nos resistimos a aventurar a hipótese, aínda que arriscada pola falta de datos, de supoñer que Labrada non era o verdadeiro apelido de don José e que o fillo, ao mencionar a suposta fidalguía familiar, pretendía cubrir a súa familia cun manto de nobreza para ocultar unha orixe escura (Barreiro 2002).

En canto ás obras escritas que se nos conservan de José Labrada, á composición latina antes mencionada, hai que engadir outra, escrita en latín e en grego, que publicou no ano 1773 en Santiago: a primeira *laudatio* aparecida en honor do Padre Sarmiento, morto algúns meses antes, que titulou *Expostulatio cum Morte ob interim Reverendissimi Patris Martini Sarmiento* (Barreiro 2002).

19 Arquivo Histórico da Universidade de Santiago de Compostela, Libro de Claustros, A-135, Acta do 31 de setembro de 1767.

A *Morte* aparece enmarcada nun contexto pagán. É unha dura imprecación contra as Parcas que durante anos teceron os fíos da vida do Padre Sarmiento ata que un día, repentinamente, puxeron fin á súa obra, impedíndolle que percorrese o seu camiño ata o final. As Parcas impídenlle chegar ata a meta portando o facho acendido da ciencia para transmitírllelo aos demais.

O que sorprende nesta breve obra é a ausencia de toda referencia ao poder salvífico de Cristo que coa súa morte posibilitou a redención. Nin Cristo como redentor, nin a igrexa como poder vicario do propio Cristo atopan espazo ningún. Só hai unha recreación pagá, como se non existise unha intermediación cristiá nin unha cultura que explicase a morte sen a predeterminación dos fados que marcan os destinos dos seres humanos.

Finalmente, o Padre Sobreira menciona tamén outro traballo de carácter lingüístico²⁰. O frade galego, na súa obra *Idea de un Diccionario de la lengua gallega* reconece que grazas á dilixencia de don José Andrés Cornide “merecí la buena noticia de una disertación sobre el origen de la lengua gallega, escrita con mucha erudición por el gallego don Josef Labrada, vecino de La Coruña”, e engade “a la noticia se siguió inmediatamente el deseo de poseer tan buena prenda. Al deseo acompañaron las diligencias sin perdonar a los ardores de julio y pude lograr una hermosa copia, digna de ver la luz pública, firmada por su mismo autor” (Pensado 1974: 198).

Esta noticia, xunto ao feito de ser Labrada un mestre de gramática e experto en linguas, activo nos anos de redacción do noso *Aparato*, fai del un posible autor deste. Porén, a obra mencionada por Sobreira, e da que actualmente non se coñece exemplar ningún, trataría, como indica o seu nome, sobre a orixe do galego, asunto que apenas se trata no noso texto e tampouco existe constancia de que se interesase pola lexicografía galega.

VICENTE PAYZAL

Na Real Academia Galega consérvase o manuscrito dun vocabulario, obra de Vicente Payzal²¹. Nacido en Padrón o 24 de setembro de 1752 e falecido na mesma vila en 1836, estudou Leis na Universidade de Santiago de Compostela entre 1777 e 1785.

20 Ténselle tamén atribuído outra obra latina, *Pro juventutis*, pero que en realidade debeu de ser escrita por un xesuíta antes da expulsión da súa orde (Barreiro 2002: 27).

21 O vocabulario foi editado por Ferreiro (1994). Os datos biográficos débémolos ás investigacións de Damián Suárez Vázquez (2007).

O seu vocabulario carece de data, se ben pola letra pódese situar a súa formación nos decenios finais do século XVIII e os iniciais do XIX. Máis concretamente, o estudoso Damián Suárez (2007: 363) sinala que na elaboración da obra Payzal debeu de empregar as edicións do DRAE de 1791 e 1803, considerando a posibilidade de que esta obra fose realizada en distintos momentos. En todo caso isto sitúa o labor lexicográfico do padronés ao redor das datas nas que sabemos que se debeu de escribir o *Aparato*.

Non obstante, non hai constancia de que Vicente Payzal tivese realizado ningún outro traballo, nin lingüístico nin de calquera outro tipo. Deste xeito carecemos de maiores datos que nos permitan achegar algo máis que a mera hipótese da atribución ao de Padrón do noso texto.

O PRIMEIRO DICCIONARIO GALEGO DE MIGUEL ANTONIO ARIAS LOSADA

Segundo o noso texto, os pasos de Sarmiento para dotar a Galicia dun dicionario da súa lingua parece ser que só foron seguidos por don Miguel Antonio Arias Losada, vigairo das igrexas de Camanzo e Añobre (hoxe no concello de Vila de Cruces, Pontevedra), o que tería composto un vocabulario castelán-galego, “obra muy necesaria para los señores sacerdotes castellanos que tienen cargo de almas en el Reino de Galicia” (p. 5).

Esta referencia non é a primeira noticia que temos da existencia deste vocabulario galego, pois é moi posible que este Arias Losada poida ser o Losada, autor dun vocabulario, mencionado por veces polo Padre Sobreira, como xa temos advertido máis arriba. Mais o bieito non achega maior información, de xeito que os intentos de identificalo non puideron pasar de propor algún que outro nome, como fixo o profesor Pensado, coa figura de Francisco Losada, abade de Rouzós, amigo e colaborador de Sobreira (Pensado/Axeitos 1983: 43-44).

Segundo a documentación das parroquias de San Salvador de Camanzo e San Pedro de Añobre, ambas anexas e levadas polo mesmo sacerdote, conservada no Arquivo Diocesano de Santiago de Compostela, o único titular que se acomoda á información do *Aparato* é Antonio Gómez de Losada. Este era un frade bieito que foi vigairo segundo do mosteiro de San Paio de Santiago de Compostela²² antes de facerse cargo das parroquias de Camanzo e Añobre. Nelas, xa en abril de 1746, exerceu de cura interino ata que Benito de Limia se fixo cargo delas. Pero o 31 de

22 Arquivo Diocesano de Santiago de Compostela, Libro de casados (1730-1774) e de defuntos (1730-1770) das parroquias de San Salvador de Camanzo e de San Pedro de Añobre, signatura: P005703.

maio de 1747, o provisor de Santiago aprobou o seu nomeamento como cura de Camanzo e Añobre a pedimento da abadesa de San Paio, Francisca Bermúdez de Castro²³. Permaneceu como párroco destas dúas igrexas ata 1769, cando foi substituído por frei Mauro Losada²⁴.

As monxas de San Paio de Santiago eran as titulares dunha serie de beneficios parroquiais, como os de Camanzo e Añobre, San Andrés de Orrea, San Pedro de Lobaces, Sobrado de Trives, San Pedro de Ramirás, etc., e dispuñan do dereito de presentar vigairos parroquiais ao bispo de cada diocese, que normalmente referendaba a elección feita. Ata comezos do século XVIII as abadesas de San Paio presentaban como vigairos parroquiais a membros do clero secular. Dúas eran as funcións dos vigairos: a chamada “cura de almas”, é dicir, as atencións ministeriais como se fosen párrocos e unha segunda función, a defensa do patrimonio do mosteiro de San Paio e a recadación das rendas anuais deste. Parece ser que as abadesas non estaban satisfeitas co clero secular nesta segunda función e decidiron pasar a nomear como vigairos a monxes bieitos.

Durante a estancia de Antonio Gómez de Losada en Camanzo non consta que sufrira as perturbacións que tiveron os seus antecesores, que parece ser que se excederon no celo recadador a favor de San Paio ou deles mesmos²⁵.

Polo que sabemos, este frei Antonio Gómez tomou o hábito de bieito no mosteiro de Lourenzá o 25 de marzo de 1728, e, posteriormente ao seu cargo de vigairo das bieitas de San Paio e de cura de Camanzo e Añobre, foi abade de Lourenzá entre 1777 e 1787, morrendo en 1786 (Zaragoza 1990: 865). Debía ser, por conseguinte, un monxe ilustrado.

23 Tal e como nos indica a nota dun visitador das parroquias que se atopa no Libro de Fábrica das parroquias de Camanzo e Añobre (1656-1770, Arquivo Diocesano de Santiago de Compostela, signatura P 005680, follas 142v a 143r).

24 Así nolo informa o propio Mauro Losada nunha nota autógrafa nun dos libros parroquiais que consta no Arquivo Diocesano de Santiago de Compostela (Libro de casados (1730-1774) e de defuntos (1730-1770) das parroquias de San Salvador de Camanzo e de San Pedro de Añobre, signatura: P005703, folia 90r).

25 A presión recadadora exercida por algúns vigairos sobre os veciños, utilizando todo tipo de argucias e artimañas (como o non dar recibos para logo volver reclamar o pago das rendas), provocou en Camanzo unha forte contestación social contra os vigairos Mauro Losada e Plácido Emelgo, sucesores no cargo de Antonio Gómez de Losada. No ano 1788 os veciños queimáronlle ao párroco o hórreo de millo, e como reclamara a presenza dos escribáns para facer reconto das perdas, e se iniciara un proceso criminal, algún veciño deixoulle na igrexa de Camanzo un anónimo no que entre outras cousas se lle dicía: “Fr. Prasio Melgacho, parroco de Camanzo, parroco de los demonios, tu acabas (cos) probes que lles vendes o que ten para comer. Tu non nos vestes, como fai o de Piloño; tu non lles das ferrados de grao, como fai o de Bendaña. Tu acabas (cos) probes dos feligreses con os escrivanos, tu queres acabarlos de todo... Pois si non despachas os escrivanos... e se non mudas de vida, guramos a Dios y a esta (pon unha cruz) que as de amanecer queimado” (García Colombás 1980: 345-346).

Mais a coincidencia de nome e apelido non é, porén, suficiente para acreditar que esteamos ante o mesmo personaxe. De feito, dise no Libro de Gradas que é natural de Santa María de San Clodio (Ourense), mentres que no *Aparato* se di que naceu en Valgarreiro.

Tan só atopamos dúas aparicións deste topónimo en Galicia. Unha denominando un lugar da aldea de Freás, da parroquia de Santa María de Astariz, hoxe no concello de Castrelo de Miño (Ourense) e daquela parroquia con xurisdición propia dependente do cabido de Ourense e cuxo territorio ocupaba só esta parroquia (Río 1990: 177). A segunda como un antigo lugar da parroquia de Santa María de San Clodio (Ourense), hoxe desaparecido²⁶. Precisamente, este último permitiríanos confirmar a identificación do autor do vocabulario mencionado no noso opúsculo coa do bieito Antonio Gómez.

En canto ao propio vocabulario, tras varias pescudas, a día de hoxe aínda non atopamos ningún manuscrito que nolo conserve.

COMO REMATE: UN FALADOIRO EN SANTIAGO NO SÉCULO XVIII PARA O ESTUDO DO GALEGO E O MAXISTERIO DE SARMIENTO

Foi Sobreira quen no seu escrito *Idea de un Diccionario* deu a noticia de que en Santiago se formara un faladoiro sobre o estudo do galego, do que tamén formaban parte algunhas damas aristocráticas (Pensado 1974: 188) e do que, no seu día, tamén conta Murguía (1880: 137).

Encaixa perfectamente a constitución deste faladoiro no contexto dunha ilustración que procuraba recuperar eidos culturais desatendidos durante séculos. A cuestión das linguas vernáculas non estaba entre os obxectivos máis inmediatos pero a serie de obras publicadas sobre a lingua vasca, como posible matriz lingüística da España prerromana, contaxiou a todos os territorios con linguas de seu.

No ano 1784 constituíuse en Santiago a Sociedade Económica de Amigos del País (VV.AA. 2006) e non sería estraño que este faladoiro se acollera a esta nova institución que viña cubrir espazos científicos e culturais que a Universidade, petrificada por regulamentacións antigas e sacralizadas que impedían calquera tentativa de cambio, non atendía nin coidaba.

26 A memoria deste topónimo consérvase precisamente na documentación do propio mosteiro de San Clodio, hoxe repartida por diversos arquivos. Hai unha edición de escrituras medievais deste mosteiro realizada por Manuel Lucas Álvarez e Pedro Lucas Domínguez, na que se poden atopar varias referencias a un Valgarreiro ou Valguerreiro (Lucas Álvarez/Lucas Domínguez 1996: 474, 486, 487, 788). Tamén, noutro traballo de Manuel Lucas Álvarez sobre a procedencia das rendas do mosteiro, volve aparecer este topónimo recollido en libros de contas (Lucas Álvarez 1996: 464-465, 467).

Aínda que nas investigacións feitas sobre a Sociedade Económica de Santiago (Fernández 1981) non se detecta ningún tipo de faladoiro desta índole, teñamos en conta o protagonismo que exerce, nestes primeiros anos da Sociedade, Freire Castrillón, que foi sen dúbida o grande animador dela, e que contou co apoio de Páramo y Somoza, un dos pais da Sociedade. Freire Castrillón non só foi autor de *La Pilgrina* (1787) e dunha *Segunda Parte de La Pilgrina* (1803), estraño híbrido galego castelán, senón tamén doutras composicións en galego recentemente publicadas (Barreiro/Mariño 2008). Nada tería, pois, de estraño que Freire, vicesecretario da Sociedade Económica de Santiago, fora un dos membros deste faladoiro.

No *Aparato al diccionario de la lengua gallega* non se fai mención ningunha deste faladoiro, mais si se fai referencia a “conversaciones” (p. 1) e a “opiniones” (p. 6) expostas por outras persoas, aínda que fosen para razoar sobre a imposibilidade de formar un diccionario do galego. De feito un dos obxectivos deste documento é convencer os seus lectores da necesidade de facer este diccionario. Ao carecer do remate do texto e descoñecer as circunstancias da súa creación, non é doado identificar o *lector ideal* que o seu autor podería ter presente ao escribilo, pero entre os seus primeiros receptores deberían contarse, sen dúbida, os suxeitos deses plurais impersoais cos que moi probablemente o noso autor tivo algún intercambio de pareceres, o que nos permite sobreentender a existencia dun mínimo debate sobre a situación da nosa lingua e do seu posible estudo na Galicia deses anos finais do século XVIII, dentro ou non do contexto dun faladoiro formal.

Finalmente, tamén queremos salientar outra idea que reflicte o *Aparato*: a mestría de Sarmiento. O bieito non só foi o gran precursor da lingüística galega, senón que as súas obras foron a fonte fundamental da metodoloxía e dos conceptos lingüísticos cos que traballaron os seus continuadores galegos do setecentos (e aínda poderíamos dicir tamén do oitocentos). O autor deste texto sen dúbida tiña coñecemento dos seus traballos e das súas ideas sobre o galego, considerándoos de gran valor e peso intelectual, e tan só se atreve a reprocharlle, á parte dos seus lusismos, o non ter rematado a súa tarefa lexicográfica.

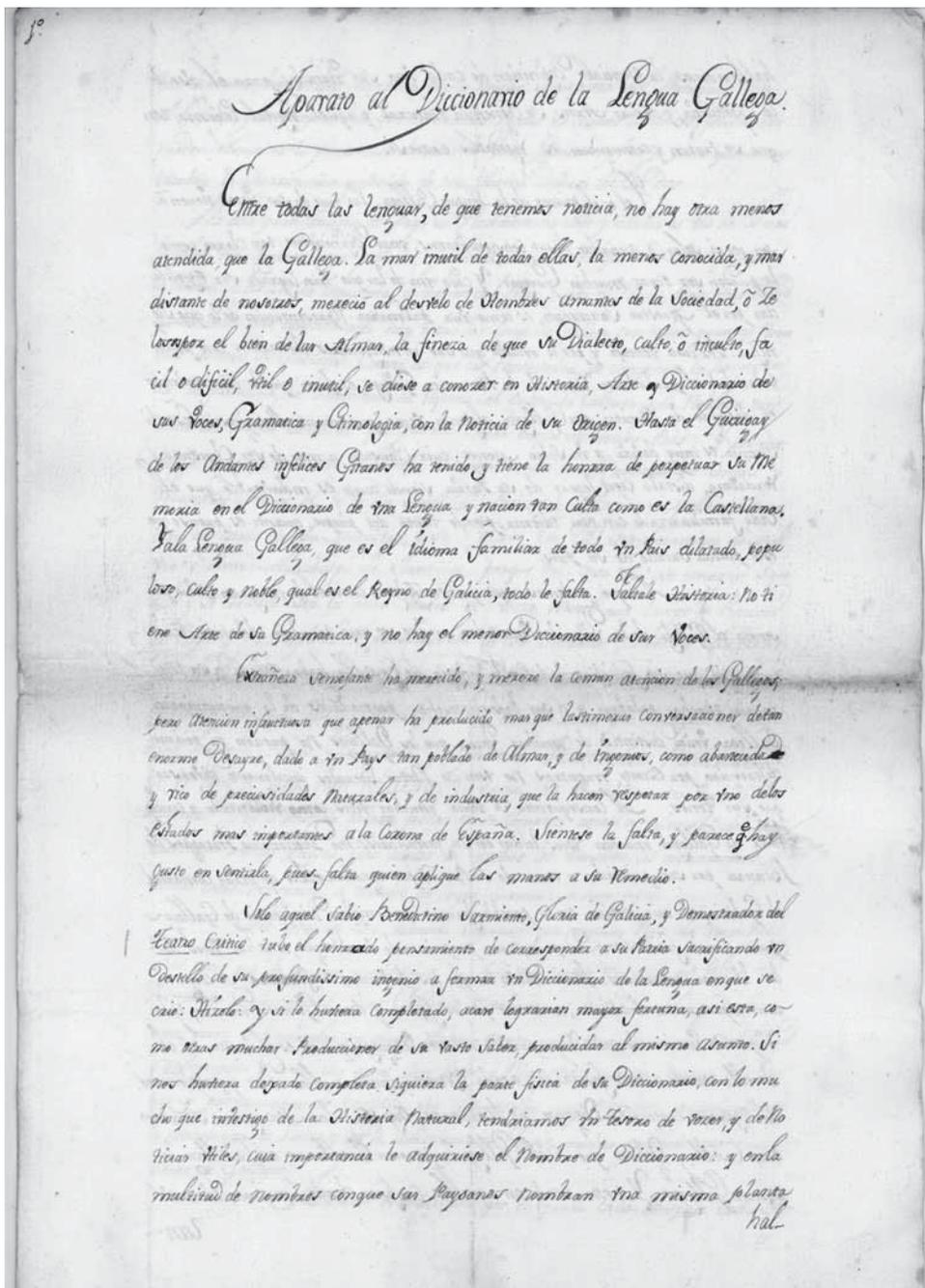
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Barreiro Fernández, Xosé Ramón (1996): *Historia de la ciudad de La Coruña*. 2ª ed. A Coruña: La Voz de Galicia.
- (2000): “Francisco María del Valle Inclán ou A Extravagancia ó servizo da cultura”, en Xosé López García (coord.), *El Catón Compostelano*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 15-46.
- (2002): “A imprecación contra a morte de Xosé Labrada: a primeira *Laudatio* en honra do Padre Sarmiento”, *Boletín da Real Academia Galega* 363, 25-44.
- Barreiro Fernández, Xosé Ramón e Ramón Mariño Paz (eds.) (2008): *Papés de empreita condenada. Lingua galega e comunicación nos inicios da Idade Contemporánea*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Burgoa Fernández, Juan José (2002): *José Lucas Labrada Romero: un ilustrado ferrolán do século XVIII*. Ferrol: Concello.
- Fernández Casanova, Carmen (1981): *La Sociedad Económica de Amigos del País de Santiago*. Sada: Edicións do Castro.
- Ferreiro Fernández, Manuel (1994): “Contribución á lexicografía histórica do galego: o vocabulario de Payzal”, *Cadernos de Lingua* 9, 55-88.
- García Colombás, M. (1980): *Las señoras de San Payo: Historia de las monjas benedictinas de San Pelayo de Antealtares*. Santiago de Compostela: Caja de Ahorros de Galicia.
- García Cortés, Carlos (2004): *Lucas José Labrada Romero (1762-1842), estudio biográfico-ideológico sobre un prototipo de ilustrado gallego*. Ferrol: Concello.
- Guerra Campos, José (ed.) (1956-1958): “Discurso sobre el altar y ara primitiva erigida sobre el sagrado cuerpo del Apóstol Santiago el Maior, que se venera en Compostela. Por Fr. Bernardo Foyo, monje benedictino de San Martín de Santiago. Año 1783”, *Compostellanum* vol. 1, 4, 866-878; vol. 2, 2, 236-282; vol. 3, 2, 119-125.
- Lázaro Carreter, Fernando (1949): *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*. Madrid: Centro Superior de Investigaciones Científicas.
- Lucas Álvarez, Manuel (1996): “Una aproximación a superficies y rentas en el patrimonio del monasterio de San Clodio do Ribeiro da Avia (Ourense)”, en Antón A. Rodríguez Casal (dir.), *Humanitas: estudios en homenaxe ó Prof. Dr. Carlos Alonso del Real*. Santiago de Compostela: Universidade, 463-474.
- Lucas Álvarez, Manuel e Pedro Lucas Domínguez (1996): *El Monasterio de San Clodio do Ribeiro en la Edad Media: estudio y documentos*. Sada: Edicións do Castro.
- Marcial, Marco Valerio (1960): *Epigramas*. Barcelona : F. Bernat Metge.

- Mariño Paz, Ramón (2000): “O debate lingüístico nas páxinas de *El Catón Compostelano*”, en Xosé López García (coord.), *El Catón Compostelano*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, 63-70.
- Murguía, Manuel (1880): “Estudio sobre el origen y formación de la lengua gallega”, *La Ilustración Gallega y Asturiana* 11.
- Pensado, José Luis (1974): *Opúsculos lingüísticos gallegos del siglo XVIII*. Vigo: Galaxia.
- Pensado, José Luis e José Luís Axeitos (1983): *Cartas del padre Sobreira a Gómez de Ortega y Cornide*. Sada: Edición do Castro.
- Río Barja, Francisco Xavier (1990): *Cartografía xurisdiccional de Galicia no século XVIII*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega.
- Sobreira, Juan Fr. (1979): *Papeletas de un Diccionario Gallego*. T. I. Orense: Instituto de Estudios Orensanos “Padre Feijoo”. Edición e estudo crítico de José Luis Pensado.
- Suárez Vázquez, Damián (2007): “Algunhas notas sobre obras menores e traballos perdidos de lexicógrafos galegos do século XVIII”, *Verba* 34, 355-373.
- VV.AA. (2006): *Real Sociedad Económica de Amigos del País de Santiago de Compostela, 1784-2006*. Santiago de Compostela: Fundación Caixa Galicia.
- Zaragoza, Ernesto (1990): “Libro de gradas de beneditinos profesos en los monasterios de Lorenzana y Samos”, *Estudios Mindonienses* 6, 857-884.
- (2006): “Profesores del colegio beneditino de San Andrés de Espinareda (1641-1835)”, *Compostellanum* vol. 51, 1-2, 115-145.

NOTA DE EDICIÓN

Normalizamos a ortografía segundo as regras actualmente vixentes en castelán, en tanto non se altera a pronuncia, e desenvolvemos as abreviaturas, todas convencionais. Respéctase a ortografía dos nomes propios, así como se transcriben con fidelidade as citas documentais e as de termos galegos. Regularizamos o emprego da cursiva para os títulos de obras.



Asia, Africa, ò India, como puede suceder, y ha sucedido; En este caso no teniendo a Galicia, esta pérdida enezamiento de todo otro Recurso. Hallaza fácilmente en Español que se pa bien el Castellano, pero los Castellanos y demas Españoles que hablan la lengua de Castilla no por eso tienen conocimiento de la Lengua Gallega. Pótea tambien, aunque mas difícilmente hallarse por aquellos remotes Reynes en Español que sea Gallego, y es verdad que, al año de haber desado su patria, tenga tan olvidada su lengua nativa como los años de los Gallegos que van a Castilla con el supe de marca parecen tales. En todos estos casos qualquiera es parál que supiere la Lengua Dominante, como igualmente la saben todos, clava muchas y suficientes lucas con el Auxilio de su Diccionario Gallego. Sin el ni los mismos Naturales de Galicia son Capaces de Explicar todas y cada una de las Razas. Poca que son farras hazas entre todos sus Comparativos.

Quando nada de lo dicho, fuese tan fácil como es, y aunque se quiera fingir que el tanto numero de los posibles casos de esta naturaleza remozca el trabajo de su Diccionario Gallego, todavia es lamentable, y irreparable su falta por las muchas utilidades que oculta al total de la Sociedad. Demos de hazas que todos los Litigantes Gallegos, y forasteros en son bien hallados con tanta el tiempo y el Dinero en puros invidiosos de dilatar. Hazemos tambien (si es posible) con toda indiferencia los Documentos de sus Señores Nacidos, Vizcayados, Mayordomos, Comendadores, y Escribanos con sus señas venimos, como los de otras Naciones, y con semejantes inteligencias, quales nove encuentran en instrumentos de otra idioma. Disimulemos estos defectos en las Copias del Gallego por no haber quien lo ponga todo, y en todo Genero de lo por por el poco ó ningun estudio, que se hace de las diversas formas de letra, teniendo exvante que tambien entre las Aletrixadas, y muchas veces presentadas en los Tribunales, hay Copias erradamente hechas que pasan por buenas, y Exactas quando son Escritas no convenientes a lo sustancial de la Causa. Aunque to do esto se disimule y tolere, mal puede llevarse en paciencia el ser a todo el Man do privado de los muchos conocimientos que oculta la lengua Gallega, por no en senda.

La Laza, la Agricultura, la Cría de Ganados, la Manufactura, la Minería, y la Farmacopea, con otros muchos aprovechamientos de Galicia, ofrecen en sus finos de veces llenas de conocimientos importantes, y dignos de que se divulguen. De la Laza Gallega ya dio mucha noticia el ilustre Caballero Conuero D. Josef Cornide en el Ensayo que imprimió para la historia de ella. De la Agricultura así antigua como Moderna se pudieran tomar preciosos Documentos para la Actual de Castilla. Indicaremos para la Actual y sea felicísima de industrias, por que su antigua Economía

Vizal

70

No 30

APARATO AL DICCIONARIO DE LA LENGUA GALLEGA

Entre todas las lenguas, de que tenemos noticia, no hay otra menos atendida que la gallega. La más inútil de todas ellas, la menos conocida, y más distante de nosotros, mereció al desvelo de hombres amantes de la sociedad, o celosos por el bien de las almas, la fineza de que su dialecto, culto o inculto, fácil o difícil, útil o inútil, se diese a conocer en historia, arte y diccionario de sus voces, gramática y etimología, con la noticia de su origen. Hasta el guirigay de los andantes infelices gitanos ha tenido y tiene la honra de perpetuar su memoria en el diccionario de una lengua y nación tan culta como es la castellana. Y a la lengua gallega, que es el idioma familiar de todo un país dilatado, populoso, culto y noble, cual es el Reino de Galicia, todo le falta. Fáltale historia, no tiene arte de su gramática, y no hay el menor diccionario de sus voces.

Extrañeza semejante ha merecido, y merece la común atención de los gallegos, pero atención infructuosa que apenas ha producido más que lastimeras conversaciones de tan enorme desaire, dado a un país tan poblado de almas, y de ingenios, como abastecido y rico de preciosidades naturales, y de industria, que la hacen respetar por uno de los estados más importantes a la Corona de España. Siéntese la falta, y parece que hay gusto en sentirla, pues falta quien aplique las manos a su remedio.

Solo aquel sabio benedictino Sarmiento, gloria de Galicia, y demostrador del *Teatro Crítico* tuvo el honrado pensamiento de corresponder a su patria sacrificando un destello de su profundísimo ingenio a formar un diccionario de la lengua en que se crió. Hízolo, y si lo hubiera completado, acaso lograrían mayor fortuna, así esta, como otras muchas producciones de su vasto saber, producidas al mismo asunto. Si nos hubiera dejado completa siquiera la parte física de su diccionario, con lo mucho que investigó de la historia natural, tendríamos un tesoro de voces, y de noticias útiles, cuya importancia le adquiriese el nombre de diccionario, y en la multitud de nombres con que sus paisanos nombran una misma planta (p. 1) hallaríamos la esencial definición de cada una, sus virtudes para el uso de la medicina, y demás artes, su economía natural, y aquel vegetal idioma con que se tratan y comunican los vegetables entre sí.

Tal es el primor de la lengua gallega. Las más de sus voces vienen a ser por sí solas, o asociadas de sus consignificantes, unas difiniciones²⁷ tan claras como lo pueden ser otras muchas griegas. Y cada una de las que han logrado ser explicadas por

27 Sic no Ms.

el maestro Sarmiento, es como una palmaria representación de lo que significa. Por cuya ventaja y por lo mucho que sus investigaciones ilustraron con particularidad el provechoso ramo de la botánica gallega, es justo que le disimulemos el descuido de admitir por gallegas algunas voces puramente portuguesas. Este disimulo es muy debido a un sabio monje, cuya clausura, a más de ser clausura verdadera, distaba cien leguas de su patria, siendo como es indubitable, que el oído, familiarizado con otro idioma, pierde tanto del propio, cuanto es preciso que este pierda sacado de su país.

Aunque podemos creer que un talento como el de tan gran sabio poseería el gallego de la villa de Pontevedra en que se crió, también debemos tener entendido que su familiaridad con la lengua de Castilla habrá robado a su memoria muchas palabras, y a sus oídos muchas propiedades de la pronunciación gallega, único distintivo de muchas voces que los gallegos no pueden ni podrán diferenciar por escrito, mientras no usen de notas literales igualmente diversas que sus tonos. A consecuencia se vería muchas veces como violentado a conceptuar de gallegas muchas voces leídas en su familiarísimo *Diccionario portugués* de Bluteau por ser parecidas a otras de su país o por ignorar las de otras comarcas de Galicia, sin cuya noticia no es posible formar un completo diccionario de Gallego puro; siendo facilísimo adaptar, como propias de una lengua, muchas voces de los idiomas comarcanos. Bien sabido es que las provincias confinantes se comunican recíprocamente el idioma, no menos que los frutos y demás géneros venales; y la respectiva locución de cada raya parece un tercer lenguaje, que ni es el de acá, ni el de allá, siendo familiares a cada extremo innumerables voces y propiedades del extremo contrario. Óiganse los bercianos, óigase a los maragatos situados entre Castilla y Galicia, que si al gallego le parecen castellanos, al castellano le parecen gallegos. Y si esto sucede en aquellos confines donde concurren idiomas (p. 2) tan diferentes, bien se deja entender que la mucha semejanza del portugués con el gallego, y la proximidad, que tienen los países de ambos dialectos, fácilmente pueden obscurecer la pertenencia de muchas voces, locuciones, y frases para quien acostumbra la organización y sonido de otro idioma diverso de los dos.

Por otra parte, aunque el país de Pontevedra ha sido y todavía es uno de los más fértiles, más amenos, más poblados, y más abastecidos de cuantas cosas produce la tierra, o fabrica la industria, o vienen del mar o por el mar; sería temeridad querer decir que también allí hay todas las cosas de Galicia con todos cuantos nombres les dan los gallegos. Cierto es que en Pontevedra se compiten la hermosura, la fertilidad, la amenidad, la riqueza, el gusto, la cultura, y la nobleza con todas las buenas calidades que pueden hacer bueno al mejor país. Y porque no se entienda que esta es lisonja dirigida a sus más esclarecidos hijos y venerables señores el excelentísimo

señor don Pedro de Acuña y Malvar²⁸ secretario de Estado de Su Majestad, y su excelentísimo tío don fray Sebastián de Malvar y Pinto arzobispo de Santiago, porque tal cosa no se imagine siquiera, y se conozca ser la pura verdad el único móvil que trajo la razón al empeño de ampliar el pensamiento de este incidente; atiéndase a la idea que de Pontevedra tuvieron, y tienen los gallegos más mediterráneos, y que expresan con toda energía recordando la enajenación que de aquella propiedad hicieron Nuestros Monarcas, y repitiendo *Pontevedra, Pontevedra! se ò Rey te vira, non te déra*. En suma: es Pontevedra un paraíso de bienes. Por lo mismo deben faltar en su comarca aquellas incomodidades que desabonan a otros países, y los modos, los medios, los utensilios, los instrumentos, y demás cosas necesarias al remedio de lo que incomoda o hace falta.

Al tenor de esto, debiendo suponer que ningún país da nombre a las cosas, que de ningún modo tiene, también es preciso reconocer que faltan en Pontevedra innumerables voces gallegas reservadas a la noticia del maestro Sarmiento; quien al estudiarlas en ajena relación escrita con notas puramente castellanas o pronunciada y oída con aquel aire lleno, y majestuoso que da carácter a la lengua y pronunciación de Castilla, sin duda estaba muy expuesto a confundir en la semejanza de letras, y en la indistinción de tonos, muchas palabras que nada tienen de gallegas.

Asimismo es indubitable que en Galicia cada obispado, cada arcedianato (p. 3), y casi también cada arciprestazgo se diferencia más o menos de los otros por la diversa organización que sus voces derivaron, o del diverso temperamento físico, o de raíces diversas. Los nombres de sus poblaciones acreditan esta verdad, y las finales diferentes, la variedad de vocales con las acentuaciones, único distintivo de muchísimos vocablos, ocasionan a cada país un idioma gallego diverso de sí mismo; cuyas diversidades, reunidas en la identidad que tienen de un solo idioma, dan mucho lugar a las voces portuguesas para ser admitidas como gallegas por quien no sepa con toda claridad cuales pertenecen a uno y a otro dialecto.

El que no puede tener esta ciencia deberá oír, y escribir las dicciones en los propios países donde a cada palabra, y a cada sílaba y a cada letra dan el valor y sonido que le corresponde; pues por no hacerse ni poder practicarse esta diligencia con las poesías más antiguas, escritas en dialecto parecido a los dos, sucede como dice el refrán gallego que *cada un aplica a brasa prá sua sardiña*, apropiándolas con más o menos justicia al partido de su afecto, y tal vez al de su pasión. El portugués Manuel de Faría célebre comentador del Camoes, en el comento que hizo de las rimas de aquel poeta hablando de las octavas de arte mayor pone como portuguesa muy antigua la

28 “Malbar” Ms.

que el mismo Sarmiento copia en el número 474 de sus *Memorias para la historia de la poesía*, y empieza: *O rouçom da Cava emprío de tal sanha*. El padre Bernardo Brito cisterciense en el tomo 2 de su *Monarquía lusitana* libro 7 capítulo 9 a lo último del siglo 8 pone en la página 296 como rancias portuguesas las coplas que empiezan: *No figueyral figueiredo*, con que pretende probar el origen del ilustrísimo apellido Figueroa, según dice el mencionado Sarmiento en el número 474 de dicha su obra.

Los motivos o razones que tuvieron estos dos sabios portugueses para conceputar de portuguesas las dichas coplas, vienen a ser dos. La primera y más fuerte razón se reduce a que fueron hallados en Portugal los únicos ejemplares reservados a las injurias del tiempo. Y este argumento ni es prueba, ni deja de serlo. No es prueba; porque si la fuese deberíamos²⁹ admitir un cuño de moneda romana donde quiera que se halle alguna de ellas. Tampoco deja de ser argumento convincente; porque, a falta de otros títulos, aquel prueba más propiedad, que tiene más de posesión, y esta no puede negarse a los portugueses, pues poseen y poseyeron siempre los mencionados ejemplares. La segunda razón se funda en la semejanza que tiene el dialecto de dichas coplas con el portugués; (p. 4) con cuyo fundamento pueden, y deben los portugueses admitir a su dialecto las coplas y romances de don Alfonso el Sabio y del enamorado Macías con todas las demás, que Argote de Molina, y Papebroquio, y últimamente el mismo maestro Sarmiento conceptúan de gallegas. De las coplas de Macías no se atreverán a decir esto por estar evidenciado que aquel poeta fue gallego natural del Padrón. En cuanto a los versos del Rey Sabio dice Diego Ortiz de Zúñiga en los *Anales de Sevilla* que están formados *en la poesía de aquellos tiempos y en dialecto más conforme al de Galicia*. Apuradamente no hay dialecto más conforme al de Galicia que el de los portugueses, quienes podrán hacer muy suyos todos los metros compuestos por dicho Rey *en dialecto más conforme al de Galicia*, sin necesitar más prueba, que las palabras del dicho Ortiz de Zúñiga alegadas por el maestro Sarmiento, para probar el gallego de aquellos versos.

Esta disputa a que muy luego se dará la debida solución prueba la necesidad que hay de saber bien así extensiva como intensivamente los dos idiomas portugués, y gallego para conocer la diferencia que de uno a otro puede haber o realmente hay. Y esto mismo convence la mucha semejanza que tienen ambos idiomas. *Esta semejanza de los dos dialectos ha sido*, como reconoce el mismo Sarmiento, *origen de muchas equivocaciones; pues no todos penetran los idiotismos, que los diferencian*. Y con todo este conocimiento cayó su discreción en el inconveniente que previno, sembrando su diccionario gallego de voces puramente portuguesas. Como quiera,

29 “debríamos” Ms.

es muy laudable este sabio por haber sido el primero que emprendió tan deseado trabajo en cuya empresa apenas tuvo segundo.

Solo ha tenido igual ofrecimiento *don Miguel Antonio Arias Losada natural de Valgarreiro, y rector de las iglesias de Camanzo, y Añobre* como dice el frontis de su libro, en que advierte ser *obra muy necesaria para los señores sacerdotes castellanos que tienen cargo de almas en el Reino de Galicia*. Este buen teniente cura de los benedictinos priores de Camanzo por el monasterio de San Payo de Santiago, también ha dado ejemplo de amor a su patria empleando su laboriosidad en perpetuar la memoria del dialecto nativo; y su trabajo sería mucho más plausible, si no lo hubiera reducido a un sucinto vocabulario castellano-gallego, y gallego-castellano de las voces más comunes, y más triviales, que solamente ocupan un pequeño tomo en cuartilla, escrito de letra redonda y con mucho margen, que es no haber hecho nada. (p. 5)

Eso no obstante, su intención es muy laudable, y es lástima que su trabajo no tenga continuadores, siendo mayor compasión el que deje de tenerlos a efecto de mil consideraciones propias de la excesiva moderación gallega, y de otras tantas preocupaciones nunca remitidas al examen de la consideración.

Algunos piensan que el formar un completo diccionario gallego es obra poco más o menos que imposible, por ser tantos, y tan diversos los modos de pronunciar una misma sílaba y una misma letra, por ser tan varias y tan encontradas las significaciones de muchos vocablos, por dar a cada objeto casi tantos nombres como hay territorios en Galicia, y sobre todo por aquel insensible tránsito que hacen las vocales de entonadas a demisas, de abiertas a cerradas y de uno a otro carácter, significando con esta mudanza, ya una sola, ya tantas cosas cuantas³⁰ puede representar un espejo deshecho en añicos; en cuyas propiedades les parece haber una montaña de imposibles. Así piensan, y sus manos atadas con los lazos de esta ninguna razón, se dejan pudrir de excesiva modestia, revelando el sonrojo de no poder acabar la obra comenzada. A la sombra de estas preocupaciones, queriendo evitar la nota de imprudentes vienen a caer en la de poco reflexivos, pues no consideran, que iguales dificultades, experimentadas en otros diccionarios, no fueron poderosas a impedir su formación. Ciertamente se necesita saber poco para conocer que en todos los idiomas del mundo hay voces sinónomas³¹ y cosas homónimas como en el Reino y lengua de Galicia. La lengua latina y también la castellana ofrecen muchos ejemplos, que ya no se extrañan ni se notan. Y aunque estos sean más frecuentes en la gallega, nunca será enteramente insoportable el trabajo que puedan aumentar, respecto de que su más y su menos no varían de especie. En cuanto a la volubilidad

30 Corruxe a un “como”, riscado no Ms.

31 Sic no Ms. e que corruxe un anterior “sinónimas”.

que padecen las vocales gallegas, solo puede hallar novedad quien no haya saludado la lengua francesa, cuyos tonos, y variaciones ni son menos, ni son fáciles de indicarse como en la lengua gallega, que para escribirse con perfección, solo necesita añadir un movimiento a la única nota acentual que usan los castellanos. Habiendo pues como hay diccionarios latinos y franceses, y de las lenguas más intrincadas de todo el mundo conocido, no puede haber más causa que la dejadez para faltar, como falta, un diccionario del dialecto gallego; y este motivo no es motivo para quien sabe que el trabajar no es trabajo para los gallegos.

Mejor causal parece la dada por otros que atribuyen al estilo curial de Galicia la falta de su diccionario, y la decadencia de su lengua. Contemplan (p. 6) que las provisiones reales, los autos, los procesos, las escrituras, y todos los instrumentos públicos, de cualquier naturaleza que sean, se conciben, forman y extienden, no en gallego, sino en castellano, y deducen ser trabajo perdido el formar diccionario de una lengua no usada en instrumentos públicos, y empleada solamente en el trato familiar de unas gentes, que entienden el idioma de Castilla, en que contratan, escrituran y pleitean.

Esta consideración merece algún respeto, porque parece interesarse la política soberana en desterrar de su Monarquía la confusión de Babel, procurando, que todos los vasallos, así como se gobiernan por unas mismas leyes o a lo menos por unos mismos principios de legislación dirigidos a un solo fin, así también se comuniquen y se traten con un mismo idioma que los haga parecer un solo Estado y un solo Reino. Lo cierto es que hasta el año de mil quinientos y veinte y seis duró, sin que ello pueda haber duda, la costumbre de extender en lengua gallega algunas escrituras particulares de Galicia. El archivo de la Casa de Villamarín, que hoy posee el señor don Benito Gil y Lemos, conde de Taboada y señor de la Casa y Coto de Dés, ofrece muchos ejemplos. Y aunque el gallego de sus respectivos contextos no sea, como efectivamente no es, muy puro, no por eso deja de ser un verdadero gallego enteramente diverso del idioma castellano. Desde el año referido en adelante parece haberse escrito en lengua castellana todos los instrumentos públicos y privados de este Reino. A lo menos es cierto que faltan o no se han descubierto en toda Galicia ejemplares, que acrediten lo contrario. Así mismo expiró en dicho año la nunca bien llorada ni bien alabada costumbre de escriturar en pergamino de cuero. Expiró también el uso de escriturar en pergamino de papel tendido en plana como el de cuero, y le substituyó la comodísima general costumbre de escriturar en libro, o en folio, pareando los pliegos de papel y llenando de letras todas las faces o caras o planas de un pliego, antes de empezar a escribir otro, como se ve en los libros de imprenta.

No se perdió en este sobredicho año de veinte y seis la licencia de escribir en rolde, o en planas cosidas unas con otras por sus extremos. A ese uso había dado

motivo el antiquísimo gusto de extender cada contexto en una sola plana que presentaba a la vista todo un escrito entero, sin necesidad de volver la hoja para continuar leyendo en el reverso. Los godos (p. 7) de primera raza nos dejaron esta costumbre. Los de la segunda, fueron sus conservadores mientras conservaron la sencillez y concisión de los primeros. Al introducirse en España la forma de letra, que llaman francesa, se dejó correr por las plumas de los notarios una molesta prolijidad que, multiplicando las palabras, y las cláusulas, no minoró las dudas ni los pleitos. Esta forma de letra empezó a tener algún uso en Galicia a fines del siglo X y no logró entera posesión hasta fines del siglo XII. Dos siglos enteros tardó el carácter francés en apoderarse de las plumas gallegas. Y sobre haberlas privado de aquella soltura, y ligereza que las hacía volar por los encadenados, y por los ilimitados rasgos del gótico, especialmente del cursivo; también las cargó de un estilo más difuso y más pesado, que se usaba ya en Castilla desde principios del dicho siglo XII en que los castellanos habían abandonado el gótico. Lo difuso de aquel nuevo estilo ocasionó muchas novedades en el arte instrumental. Se achicaron las firmas o signos de los señores confirmantes, y perdieron con el grandor la belleza de rasgos con que antes las copiaban los notarios o escribientes. No alcanzando esta economía, les fue preciso agrandar los pergaminos, ya empleando pieles enteras, ya cosiendo unos pedazos de piel con otros, que de todo se halla, y de todo hay ejemplares. Por la misma razón, y por otras que se dejan entender, dejaron de copiar los signos de los confirmantes, y empezaron los otorgantes a firmar de su propia mano, siendo el primero, que así firmó en Castilla don Diego Martínez Sarmiento tronco ilustre de los innumerables sarmientos que honran a Galicia, y a toda España. Al mismo tiempo empezaron los signos de los notarios, que con su firma suplían la falta de todas las otras referidas. Pero no bastando estos remedios al perfecto logro de los fines, que los motivaron, ni menos al particular de comprender un contexto largo en una sola faz de un pergamino, cayeron en la necesidad de usar volúmenes, que son los roldes. El uso de estos es antiquísimo según dice el padre Terreros en su *Paleografía española*. Y realmente es tan antiguo el uso de escribir en planas, que se enrollaban como se enrollan las estampas grandes, que ya los antiguos romanos llamaron volumen a toda pieza escrita, por las vueltas que daban a cada una volviéndola y envolviéndola, o enrollándola como nosotros decimos. Pero no dice claramente el citado autor que los antiguos *antiquísimos* usasen de volúmenes compuestos de muchas piezas cosidas unas después de otras, como son nuestros roldes. Su contexto habla de ellos, pero su proposición (p. 8) es muy vaga, y no determina cual de los dichos dos géneros de volúmenes ha tenido uso antiquísimo.

Sobre este particular pudo el padre Terreros, y puede cualquiera echar el resto en la cuenta de los años, y dar a toda clase de roldes la antigüedad, que quisiere; porque sobran autoridades para apoyar cualquier opinión, y cualquier disparate. El

padre Bernardo Lamy en su *Aparato bíblico*, libro primero, capítulo décimo, tratando de los *Meghilot*, o volúmenes de los hebreos, expresamente dice que los antiguos libros hebraicos no se componían de muchas hojas, como ahora se hacen, sino de una sola membrana larga, a la cual no siendo suficiente se añadían otras. En la nota de la que es página setenta del primer tomo que escribió el marqués de San Aubin intitulado *Tratado de la opinión*, y en su tercera edición, hecha en París años de mil setecientos, y cuarenta y uno, se dice mucho más. Al decir el autor que Calímaco y Aristarco habían compuesto cada uno más de ochocientos volúmenes añade la nota que estos volúmenes eran unos roldes, que se conservaban en las antiguas bibliotecas envueltos en un palo que venía a quedar en medio del rollo y se llamaba su ombligo. Añade que los antiguos tenían también libros compuestos de muchas hojas cuadradas, y seguidas unas a otras como las de los libros que ahora se hacen. Con cuyos testimonios parece quedar evidenciada la proposición del padre Terreros en toda la extensión que quiera dársele. Pero ¿cuándo querrá Dios que los escritores dejen de hablar superficial y ambiguamente, y contraigan los términos al preciso punto formal de la cuestión? Cansada está ya la memoria de leer libros engañabobos, y sacadineros, que deslumbrando el entendimiento con apariencias, nada le dicen de lo que prometen, y dejan entender lo que quiere la ignorancia o antojo de cada uno que los lee.

El padre Lamy trata expresamente de los volúmenes que escribían los muy religiosos hebreos anteriores a Nuestro Señor Jesucristo. Dice de ellos que sus libros no se componían de muchas hojas, sino de una sola membrana larga a la cual no siendo suficiente se cosían otras. Quiere dar la prueba de su dicho, y dando un salto desde aquellos tiempos antiguos a los nuestros, alega que en cada sinagoga se guarda el Pentateuco llamado *Tepherthora*, o *Libro de la Ley*, escrito con letras gordas en pieles de becerro cosidas unas con otras con hilo de pelo de cabra. Si como el autor dijo esto añadiera, y probara, que la sinagoga heredó del Templo Santo el uso de estos roldes tenía hecho su deber, y mientras eso no conste, nos queda el derecho de sospecha que aun que los últimos judíos derivaron de los primeros el uso de escribir su *Tepherthora* en una piel capaz de enrollarse, no tomaron de ellos, sino de nosotros el hacer mayores planas cosiendo unas pieles con otras. Y esto es muy verosímil; porque los antiguos antiquísimos no gastaban en la escritura tanta pompa como nosotros, y (p. 9) es bien seguro que el Pentatheuco todo no era capaz de ocupar la piel de un becerro escrita en hebreo antiguo y sin puntos.

Lo que se dice en la nota al mencionado marqués de San Aubin, todavía está menos fundado que lo dicho y escrito por el padre Lamy. En ella no se trata precisamente de los escritos sagrados, sino de todo género de escritos antiguos, asegurando que se escribían en los dichos roldes de membranas cosidas unas a otras. Su prueba no es menos que este dístico de Marcial: *Pelibus exiguis arctatur Libius ingens, quem*

*mea viso totum bibliotheca capit*³², con cuyas palabras pretende probar, no solamente el antiqüísimo uso de los roldes añadidos, sino también el uso de los libros semejantes a los nuestros y que el padre Lamy asegura no haberse usado entre los antiguos hebreos. Pero constriñanse³³ los versos de Marcial, dénselos todas las vueltas y todos los sentidos que admiten; y seguramente probará cualquiera con ellos todo lo contrario de los que intenta probar la nota. De este género de pruebas están plagados los libros de moda. Volvamos a nuestro asunto.

Lo que vieron nuestros ojos y nuestras manos palparon es que los roldes de Galicia son posteriores al uso de la letra gótica y al año de mil ciento y setenta. Si pareciese alguno de data anterior, deberá reformarse esta proposición que va sujeta, como las demás, a la corrección de quien más sepa. Y pues la afinidad de los puntos, que aquí se van tocando, nos hizo caer en el de roldes, justo parece decir también, que el uso de ellos se acabó en Galicia por los años de mil cuatrocientos, y veinte y dos. En este año otorgó su testamento don Lope de Taboada señor de Taboada, y lo otorgó en cuatro piezas cuadrilongas de papel grueso y blanco, cosido el pie o el extremo inferior de la primera con la cabeza o arte superior de la segunda, y así las demás. Estos extremos no están cosidos de sobrepuesto o uno sobre otro, como sucede en otros pergaminos cuando les falta algún otro pedazo pequeño. Están cosidos de bastilla con los extremos salidos al dorso; y así cosidas las cuatro planas, están escritas al ancho del rolde, y no a lo largo como parece lo estaban los roldes hebreos según muestra la tabla séptima de Lamy. Después de este documento, y de su data, son frecuentes las escrituras en libro, pero los roldes no parecen; y su falta hace sospechar que fueron estos los años en que el Señor Rey Don Juan el II prohibió su uso a los escribanos seglares, así como antes en el sínodo de Alcalá, y año de mil trescientos y setenta y nueve lo había prohibido a los tribunales eclesiásticos el señor arzobispo Tenorio.

Cuanto va dicho en esta digresión es muy bueno para sabido, pero nada conduce para averiguar la causa de haber en el sobredicho año de mil quinientos y veinte y seis desterrado la lengua gallega de los instrumentos públicos. Historia (p. 10) que lo diga no hay que buscarla, porque los hechos de Galicia han tenido tan poca fortuna como su dialecto. Tampoco hay noticia de ley o auto acordado que providenciase en este particular; y por ninguna parte se descubre alguna luz que nos guie. Solamente las conjeturas hacen sospechar que intervino en ello el poderío de la autoridad real; porque ella sola es capaz de obrar tan repentina mudanza.

32 Sic no Ms. Según a edición de Miquel Dolç (Marcial 1960: 60) os versos de Marcial son: *Pellibus exiguis artatur Livius ingens, quem mea non totum bibliotheca capit.*

33 “constriñanse” Ms.

Si la lengua gallega hubiese llegado a tales términos, que su mucha corrupción en los escritos la pusiese en paraje de ceder entera y repentinamente a la lengua de Castilla, excusado sería buscar otra causa. Y para conceptuar si fue esta la única, y verdadera, pondremos aquí ejemplos, que manifiesten el progreso de la escritura gallega en los últimos cuarenta años que se escribió.

La encomienda de Portomarín que es del orden de San Juan tiene un cuaderno de sus privilegios, y dice así: “Ena villa e lugar de Portomarin dia lunes viinte dous días do mes de Jullio do ano do nacemento de nro Señor Jesuxpto de mil e qtrocentos e oytenta e dous anos... ante ho onrrado Roy Marques Juys da ditaa villa de Portomarin e de toda a terra da orden de San Juan paresceron presentes Diego de San Giado e Ares de Ferreyroáa e Afonso Lopes por si e en nome dos outros vecinos e moradores en a dita villa e pediron e requeriron a o dito Juys que por qnto eles tynan una carta *del* Señor Don Fernando de Acuña Justicia mayor en este reyno de Galicia... en que confirmaba e aprobaba *las libertades e Jeenciones quel* privilejio desta dita orden e encomenda con *sus* anexos ten de moytos reys”. Al qual privilegio se sigue el despacho del señor don Fernando Acuña con la particularidad de estar otorgado en la ciudad de Villamayor, que verosímilmente es Villamayor la de Sanles, respecto de que fue mucha su antigua nobleza, y de que son frecuentes los Acuñas en aquella comarca y sus inmediaciones. “En la Cibdade dourense a vinte e cinco días do mes de octubre ano... de mil e qtrocentos e noventa e qatro anos en este dia estando dentro de las casas de morada de Ruy de Puga regidor en *nombre* e como Procurador que se dixo ser de la devota rreligiosa Dona Maria de Limia Abadesa de Rramirar desta Diocis de Ourense e en su nombre *mostró*... una carta de priblejo escrita en pergamino de *cuero* con un sello de cera blanca”. En estas dos escrituras todavía es puro el gallego sin que obste la mezcla de las pocas palabras castellanas que van notadas. Y para que se vea cuan en uso estaba por estos tiempos el escribir en gallego, pondremos las palabras que Pedro Vázquez de Puga el de Roucos fue escribiendo en años sucesivos, y en los claros de un albalá despachado a su favor. Este caballero dice así: “Naceu ho meu Fylo Gonzalo Gomez para servir a Deus este ano sobredito (es el de 1487) a dez días de mayo. Naceu Basco de Puga no ano de oytenta e oyto vespera de Santiago. Naceu Pero Lopez (p. 11) no ano de noventa e hun vespera de Pascoa. Naceu Cathalina Rodriguez ano de noventa e sete vespera de nra señora de Marzo. Naceu Fernando Bello no ano de quinientos e... ha...”. Esta memoria es muy preciosa, porque a más de nombrar los hijos del ilustrísimo caballero Pedro Bázquez de Puga, nos da idea del gallego que se escribía por los años que menciona. En el de mil quinientos, y quince, *Pero de Pazo* morador en el *alfoz*³⁴ de la villa de Salvatierra da a *Juan de Rabadaas*, y a su

34 “alfon” Ms.

mujer tres castiñeyros que estan ena porta y otro a la Cancela de dho Juan de Rabadaas con su herdade e este le dona dos castiñeyros con su herdade que estan junto a la cortina de Lorenzo de Guillarey. En cuya escritura se ve que todavía son gallegas las más de sus dicciones. Más lo son las de un foro que el señor García Rodríguez de Villamarín, señor del coto de Villamarín, otorgó en once días del mes de septiembre del año mil quinientos y veinte y seis. Por esta escritura el expresado caballero afora a Juan Franco y a su hijo Lope Franco, y a sus mujeres Susana, y Aldonza Perez; conviene a saber que les da en foro, como dicen los gallegos, o a censo como dicen los castellanos el “lugar de Barrio en que vive Juan Franco con las casas en que vive Elvira de Barrio, y el lugar de Mugilde, y el lugar da Pena con el molino sitios en la freguesia de Santiago de Villamarin, con la condición de plantar cien castiñeyros y por la pension annual de veinte fanegas de pan centeo puestas en la tulla de la casa de Villamarin, y un ducado del Porco del servicio, y pagar un carro de palla puesto en su palleyro do Barrio”. En todos los cuales fragmentos de escrituras se ve la gran decadencia que tuvo la lengua gallega escrita desde el mencionado año de mil cuatrocientos y ochenta y dos años hasta el de quinientos y veinte y seis. Pero se ve también que el idioma usado en algunos instrumentos públicos, otorgados en este dicho año, todavía es gallego, aunque sembrado de castellanismos; y también podrá decirse que es un idioma castellano mezclado de galleguismos.

No sucede así en los años que se siguen al expresado de quinientos y veinte y seis. Después de este año todas las escrituras están formadas en un verdadero castellano, que nada tiene de diftongos³⁵ gallegos y nada de sintaxis gallega, a excepción³⁶ de algunas voces diftongadas que no tienen fácil equivalente castellano, como *Ayra* y *Celeiro*, y a excepción también de algunas locuciones particulares, como *mucho poco*, y *tuviera* por *había tenido* que merecieron hacerse expresiones de estilo forense, como lo fueron y son del familiar. Estas y otras semejantes voces, expresiones, frases, y modos de hablar se usaron constantemente en los instrumentos particulares que los (p. 12) gallegos otorgaron desde el año de quinientos, y veinte y seis hasta principios del siglo presente. Y en este se usan todavía, y se usarán en adelante todas las voces gallegas que no pueden suplirse con otras de la lengua castellana, o que han pasado a ser de estilo. Las de estilo son algunas, y no muchas; pero las que carecen de equivalente castellano son innumerables; y las que se derraman de esta clase en escrituras son muchísimas. Como quiera, el idioma de estos instrumentos es castellano y no gallego. Este último dialecto dejó de escribirse en dicho año de veinte y seis y en su mes de septiembre; después del cual no se halla escrito documento alguno que parezca gallego.

35 Sic no Ms.

36 “excepción” sempre no Ms.

Si a esta novedad pudo dar motivo el natural cansancio que se reconoce en las plumas gallegas, lo dirá el progreso que debe observarse en los documentos precedentes. Estos no lo dan a entender, y siempre queda la sospecha inclinada a persuadirse que intervino el poder soberano en abolir enteramente el uso de escrituras en lengua gallega. A cuya persuasión, en que ya muy antes de ahora estaban innumerables gallegos, fundados en el preciso hecho de no hallar ni un solo renglón de su idioma escrito en los dos últimos siglos, se encoje el respeto gallego y se encoje vanamente.

Vanamente empleado está cualquiera miramiento que impida un trabajo tan útil como es formar diccionario de una lengua, y de una lengua como es la gallega, cuyas importancias ocuparán un largo recuento. Los vizcaínos y los catalanes no se anduvieron en estos reparos. Formaron el diccionario de su respectivo dialecto, y aunque unos y otros autuan³⁷ y escrituran en castellano, nadie fue tras de sus diccionarios sino para alabarlos, y para aprovecharse de sus muchas utilidades. Estas se hallarán mayores y más abundantes en la lengua gallega. Y cuando esto pudiera no salir tan cierto como aquí se promete, siempre sería, y será muy útil, y también muy necesario, y plausiblemente recibido el diccionario de la olvidada, y abandonada lengua gallega; pues nadie ignora que aunque se empeñen todas las potestades humanas, es imposible desterrar enteramente un idioma de su país y substituirle otro enteramente. Vinieron a Galicia los celtas; vinieron los fenicios, vinieron los griegos, los romanos, los suecos³⁸, vándalos y godos, vinieron los árabes. De todos sus dialectos tenemos en Galicia copia de voces. Pero es muy creíble que estos países hablaron siempre a su modo gallego. Y aunque tomaron mucho de las lenguas advenedizas, reservaron las voces y modos suficientes a manifestar cuál era su antiguo dialecto. Este en el día y desde la ruina de los godos es latino; pero tiene tantas propiedades de otros idiomas, que no basta saber latín para comprender el gallego. Véanse los instrumentos latinos (p. 13) de data más cercana a la época de dicha irrupción³⁹ árabe, y de que hay muchos en el monasterio de Sobrado. En ellos se brujulea el idioma vulgar de Galicia, y un verdadero gallego como el de siglos posteriores; pero no precisamente en voces latinas agallegadas, sino en otras muchísimas griegas y de otros idiomas. Solamente de la lengua árabe que era la dominante en España faltan palabras en aquellos primeros instrumentos. Los más de sus galleguismos recaen sobre raíces latinas, y griegas que muchos siglos antes habían entrado en Galicia. Tan difícil como todo eso es desterrar enteramente un idioma de su país.

37 Sic no Ms.

38 Sic no Ms.

39 "irrucción" no Ms.

Por esta dificultad y porque el idioma gallego se habla universalmente en Galicia con bastante pureza, especialmente en los países y lugares de menos comercio forastero es indispensable que los gallegos escriban, y efectivamente escriben muchas voces, y propiedades de su idioma nativo. Esto se hace más creíble, y enteramente innegable si se reproduce aquí lo que en el número 6⁴⁰ queda dicho en razón del gallego propio de Pontevedra. La reflexión que allí se hizo es una razón general que comprende a todos los países y a todos los idiomas. En Castilla, cuya lengua es la instrumental de Galicia, no hay todas las cosas que se hallan en este Reino Gallego en el cual tampoco hay todas las cosas de Castilla. La agricultura de estos dos Reinos no se parece en nada. La división de tierra por las dos categorías de cantidad y cualidad no da qué decir en Castilla, y en Galicia ocupa un vocabulario. Lo mismo sucede con los instrumentos de labores que necesita el pan desde que se *bese* o rotura la tierra hasta que se ponen en la mesa los *codelos*, o *rebanadas*, que son los pedazos del mismo pan. En la cría de ganados, en la curación de sus males, en la economía de su crianza, en el aprovechamiento de sus pastos, y en la desmembración de sus carnes, usan los gallegos diez veces más voces que los castellanos. Una sola res de cerda dividida por mano gallega presenta doble número de miembros dignos de particular aprecio, que en Galicia tienen su nombre propio, y en Castilla no merecen nombre ni atención particular. Si queremos atender a la policía urbana de Galicia, hallaremos en las plazas, calles, caminos y trochas, y sobre todo hallaremos en los edificios tantos nombres comunes, y tantas voces propias de la cantería gallega, que su multitud cansa a cualquiera que no se haya criado en este país.

De todo lo dicho se infiere ser la lengua gallega más copiosa que la castellana a lo menos en cada uno de los artículos o ramos de las cosas mencionadas y en otras de igual necesidad. Pero también se convence por lo mismo cuán necesario es a los escribanos gallegos el uso de muchísimas voces propias de su dialecto. Sin ellas se verían muchas veces imposibilitados a explicar (p. 14) su pensamiento; y mucho menos podrían expresar el concepto de un deponente rústico no usando los propios términos en que él se explica.

Estos términos pronunciados y contraídos por los gallegos de una comarca, muchas veces son incomprensibles a los mismos gallegos de comarca diferente; que como no hay diccionario ni vocabulario, ni menos glosario de su lengua, no tienen regla cierta para decidir en sus dudas *filológicas* o relativas a la inteligencia de su idioma. En el siglo próximo pasado hubo pleito reñidísimo entre los dos condes de Lemos, y de Ribadavia sobre los términos de la jurisdicción de Castrelo de

40 Vese que o orixinal do manuscrito tiña os parágrafos numerados, numeración que non se recolle na copia que transcribimos.

Miño. Llegaron al incidente de los nombres tan vulgares como son *còto*, *jurdicción*, *meyrindad* y *alfoz* que, pronunciados y escritos a la castellana, son *coto*, *jurisdicción*, *merindad* y *alfoz*; sobre cuya verdadera y propia significación tuvieron que recibir una información muy larga, y hacer un gasto que sería muy excusado si hubiese diccionario gallego universalmente recibido. De su falta ya pudieron los naturales de Galicia estar escarmentados muchos siglos antes de ahora; pues hay en sus archivos muchos ejemplares de largas informaciones recibidas sobre la precisa inteligencia de sus voces más comunes. En el archivo de este monasterio benedictino de San Martín de la ciudad de Santiago se conserva original la información recibida contra Pedro Molacino. Este Pedro disputaba al monasterio de San Lorenzo de *Carboeiro* una parte del coto (o digamos en gallego *couto*) de Pastoriza comprendido en la feligresía de San Juan de Carvia. Y en la tercera declaración, o, como dice el original, *producción* dada por el presbítero *Domingo Pelaz*, se pregunta muy de intento el significado de esta palabra latina *cautum*, que aquí corresponde al gallego *còto* con la primera *o* cerrada, y significa el mojón, o punto mojonero, cual sea monte, cual piedra puesta a mano. Esto sucedió siete de diciembre, y año de Christo mil doscientos y quince. Desde aquellos tiempos al nuestro ocurrieron otros muchos escarmentos de la misma naturaleza, pero ningunos han sido poderosos a llenar los corazones gallegos del dolor⁴¹ que se merece la falta de su diccionario.

Lo peor para todo es que no son los gallegos solos a padecer. Las gentes con quienes comercian y escrituran precisamente han de hallar mucho trabajo en leer, y en entender las escrituras que les corresponden, si por su desventura fueron otorgadas y escritas por un escribano que llenase el papel de galleguismos. El tudesco, el italiano, el francés, y no menos el castellano, cuyas pertenencias están afianzadas en los títulos de instrumentos otorgados en Galicia, necesitaría indispensablemente un intérprete gallego, que tal vez no hallara fuera de este país. Y si el que tiene la pertenencia, y los papeles está (supongamos) en (p. 15) Asia, África, o India, como puede suceder, y ha sucedido; en este caso no viniendo a Galicia, está privado enteramente de todo otro recurso. Hallará fácilmente un español, que sepa bien el castellano; pero los castellanos y demás españoles que hablan la lengua de Castilla no por eso tienen conocimiento de la lengua gallega. Podrá también, aunque más difícilmente, hallarse por aquellos remotos países un español que sea gallego; y es regular que, al año de haber dejado su patria, tenga tan olvidada su lengua nativa como los más de los gallegos que van a Castilla con el pujo de nunca parecerles tales. En todos estos casos cualquiera español que supiese la lengua dominante,

41 Sobrescrito sobre un “haber” que está riscado no Ms.

como regularmente la saben todos, daría muchas, y suficientes luces con el auxilio de un diccionario gallego. Sin él ni los mismos naturales de Galicia son capaces de explicar todas y cada una de las varias voces que son familiares entre todos sus compatriotas.

Cuando nada de lo dicho fuese tan factible como es, y aunque fingir que el corto número de los posibles casos de esta naturaleza no merece el trabajo de un diccionario gallego, todavía es lamentable, y vituperable su falta por las muchas utilidades que oculta al total de la sociedad. Demos de barato que todos los litigantes gallegos, y forasteros estén bien hallados con gastar el tiempo y el dinero en puros incidentes de palabras. Miremos también (si es posible) con toda indiferencia los documentos de sus archivos rasgados, subrayados⁴², marginados, enmendados, y estropeados con necios anacronismos, como los de otras provincias, y con perniciosas inteligencias cuales no se encuentran en instrumentos de otro idioma. Disimulemos estos defectos en las copias del gallego por no haber quien lo posea todo, y en todo género de copias por el poco o ningún estudio, que se hace de las diversas formas de letras; teniendo presente que también entre las autorizadas y muchas veces presentadas en los tribunales, hay copias enormísimamente viciadas que pasan por buenas, y exactas, cuando sus erratas no conciernen a lo sustancial de la causa. Aunque todo esto se disimule, y tolere, mal puede llevarse en paciencia el ver a todo el mundo privado de los muchos conocimientos que oculta la lengua gallega por no entendida.

La pesca, la agricultura, la cría de ganados, la manufactura, la botánica, y la farmacopea, con otros muchos aprovechamientos de Galicia, ofrecen un sinfín de voces llenas de conocimientos importantísimos, y dignos de que se divulguen. De la pesca gallega ya dio mucha noticia el ilustre caballero coruñés don Josef Cornide en el *Ensayo* que imprimió para la historia de ella. De la agricultura así antigua como moderna se pudieran tomar preciosos documentos para la actual de Castilla. Y decimos para la actual, que está faltosísima de industrias; porque su antigua economía (p. 16).

[Aquí remata o texto]

42 “sorrayados” Ms.